

Mi idioma, mi comunidad: español para bilingües

Mi idioma, mi comunidad: español para bilingües

ELENA FOULIS AND STACEY ALEX

COLUMBUS, OHIO



Mi idioma, mi comunidad: español para bilingües by Elena Foulis and Stacey Alex is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/), except where otherwise noted.

This book is licensed Creative Commons Attribution-Noncommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND.

You may download and share with others for noncommercial purposes, as long as you give appropriate credit.
You may not change any portion of this book, or use for commercial use.

This book was produced with Pressbooks (<https://pressbooks.com>) and rendered with Prince.

Contents

<u>Foreword</u>	ix
<u>How to use this book</u>	xii
<u>Acknowledgements</u>	xv
<u>Endorsements</u>	xvi
 <u>Introducción</u>	
 <u>Capítulo 1: Latin@s en mi universidad</u>	
<u>Objetivos de aprendizaje</u>	13
<u>Elena Foulis and Stacey Alex</u>	
<u>Multimedia: Historias de estudiantes</u>	14
<u>Lectura</u>	18
<u>Proyecto 1: Latin@s/as en mi universidad</u>	25
 <u>Capítulo 2: Los barrios mexicanos y puertorriqueños en Chicago</u>	
<u>Objetivos de aprendizaje</u>	29
<u>Elena Foulis and Stacey Alex</u>	
<u>Multimedia: El origen del barrio de La Villita</u>	30
<u>Lectura</u>	35
<u>Proyecto 2: Los barrios latin@s en mi ciudad</u>	41
 <u>Capítulo 3: Festivales latinos en mi región</u>	
<u>Objetivos de aprendizaje</u>	45
<u>Elena Foulis and Stacey Alex</u>	
<u>Multimedia: Día de los muertos</u>	46
<u>Lectura</u>	51

<u>Proyecto 3: Festivales latinos en mi región</u>	57
 <u>Capítulo 4: El uso del español en mi familia</u>	
<u>Objetivos de aprendizaje</u>	61
<u>Elena Foulis and Stacey Alex</u>	
<u>Multimedia: Dichos</u>	62
<u>Lectura</u>	66
<u>Proyecto 4: El uso del español en mi familia</u>	72
 <u>Capítulo 5: El uso del español en la comunidad</u>	
<u>Objetivos de aprendizaje</u>	75
<u>Elena Foulis and Stacey Alex</u>	
<u>Multimedia: Música, comida y las perspectivas culturales.</u>	76
<u>Lectura</u>	84
<u>Proyecto 5: El uso del español en la comunidad</u>	89
 <u>Capítulo 6: En el mapa: Latin@s en Ohio</u>	
<u>Objetivos de aprendizaje</u>	93
<u>Elena Foulis and Stacey Alex</u>	
<u>Multimedia: Narrativas orales de Latin@s en Ohio</u>	94
<u>Lectura</u>	99
<u>Proyecto 6: Latin@s en el mapa</u>	104
 <u>Capítulo 7: Cartografía de historia personal y familiar</u>	
<u>Objetivos de aprendizaje</u>	107
<u>Elena Foulis and Stacey Alex</u>	
<u>Multimedia: Historias de familia, Transición a Americana</u>	108
<u>Lectura</u>	114
<u>Proyecto 7: Cartografía de historia personal y familiar.</u>	119

Capítulo 8: Vidas digitales

Objetivos de aprendizaje 123

Elena Foulis and Stacey Alex

Multimedia: El huracán María en Puerto Rico 124

Lectura 132

Proyecto 8: Vidas digitales 136

Reflexión

Proyecto 9: Digital Storytelling 141

About the authors 143

Foreword

Sara M. Beaudrie
Arizona State University

This first-of-its-kind book represents a significant contribution to the field of heritage languages and, most crucially, is an invaluable resource for Spanish heritage language (SHL) students and teachers. Elena Foulis and Stacey Alex have put together an innovative textbook for Spanish heritage learners, which thoughtfully reflects our current understandings about Spanish heritage language teaching and learning in the United States. This book also importantly provides unique insights into the growing population of SHL learners in the Midwest.

An SHL learner is a student who has grown up surrounded by Spanish at home or in their community in a context where the dominant language is English. The United States has witnessed a tremendous increase in speakers of Spanish and other minority languages. As of 2017, almost 67 million individuals, or 1 in 5, speak a language other than English at home. This population has been steadily increasing for the last three decades, doubling since 1990 and nearly tripling since 1980. Spanish speakers account for a high proportion of that growth, reaching nearly 41 million in 2017. The Midwest of the United States is no exception. There were over 55 million Hispanics in 2014, an increase of 5 million in only four years from 2010. Of all the states in the region, Ohio has had the fastest growth during that time.

Similarly, the Hispanic student population in higher education has grown steadily over the last four decades, from 383,800 (13%) in the Fall of 1976 to 3,540,600 (23.0%) in the Fall of 2017 (NCES, 2018). Not surprisingly, SHL programs in the Midwest are expanding as much as in other regions of the United States with as many as 20 out of 54, or 37%, of four-year universities offering specially-designed language courses for these learners, comparable with national average of 40% (Beaudrie, 2012).

SHL programs seek to provide meaningful language learning experiences for those SHL learners who want to reconnect with their linguistic and cultural heritage. As research shows, heritage languages are lost rapidly after two or three immigrant generations (Potowski, 2010). In these classes, students are able to regain or further develop their heritage language proficiency as well as increase their sense of personal identity, self-pride, and connectedness to their cultural heritage, families, and communities (Li & Duff, 2008). The broad goals of SHL education are to promote language maintenance; expand students' bilingual capabilities; promote awareness of linguistic and cultural diversity; help learners develop positive attitudes, and help bridge the achievement gap between minority and majority student populations (see Beaudrie, Ducar, Potowski, 2014).

In order to achieve those goals, research suggests that heritage learners benefit from materials

that are personally and culturally relevant (i.e.: Beaudrie, Ducar, Relaño-Pastor, 2009; Parra, 2013). This is one of the reasons why this book represents a significant contribution to heritage studies in the Midwest; it is the first of its kind in presenting a compilation of readings, media, and audio materials that are authentic and tailored for students in the region.

Foulis and Alex's book also presents highly engaging topics such as issues related to students in higher education, language use in the family and community, local festivals, and family histories. Each chapter begins with clearly articulated set of objectives, followed by a diverse series of engaging and authentic materials and activities. Each listening or reading activity is accompanied by pre- and post-comprehension questions as well as grammar and vocabulary assignments. The chapter ends with a project, following the pedagogical framework of project-based learning. This pedagogical approach is ideal for the heritage language classroom as it is a student-centered approach that fosters students' autonomy, engagement, collaboration, communication, and self-reflection within real-world practices. Most importantly, it facilitates the use of differentiated instruction and assessment (Carreira & Hitchins Chik, 2018), which are also crucial to attend to the diverse linguistic and cultural needs of heritage learners. Additionally, this book utilizes place-based learning as its main source for reading and audio-visual materials, which is yet another resource to engage students and make learning more relevant. Place-based learning uses the students' communities as one of the primary sources for learning while exploring themes in the classroom that are rooted in relevant local needs and issues.

At the turn of the 21st century, a growing number of researchers, practitioners, community members, and students are fighting to preserve our country's rich linguistic resources through heritage language education. This timely book is an outstanding effort to contribute towards successful SHL teaching and learning experiences in the region and is an invaluable resource for teachers and students alike. The innovative, research-based approaches adopted for the design of this book will certainly prove to be beneficial to enhance student learning. I am also sure that teachers will highly appreciate the great work that the authors undertook for this project and the delightful collection of classroom-friendly materials.

Works cited:

- Beaudrie, S. (2012). Research on university-based Spanish heritage language programs in the United States: The current state of affairs. In S. Beaudrie & M. Fairclough (Eds.), *Spanish as a heritage language in the United States: State of the field* (pp. 203–221). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Beaudrie, S., Ducar, C. & Relaño-Pastor, A. M. (2009). Curricular perspectives in the heritage language context: Assessing culture and identity. *Language, Culture and Curriculum*, 22(2), 157–174.

- Beaudrie, S., Ducar, C., & Potowski, K. (2014). *Heritage language teaching: Research and practice*. New York: McGraw-Hill.
- Carreira, M., & Hitchins Chik, C. (2018). Differentiated teaching: A primer for heritage and mixed classes. In K. Potowski (Ed.), *The handbook of Spanish as a heritage/minority language*. New York: Routledge.
- Li, D., & Duff, P. (2008). Issues in Chinese heritage language education and research at the postsecondary level. In A. W. He & Y. Xiao (Eds.), *Chinese as a heritage language: Fostering rooted world citizenry* (pp. 13–36). Honolulu: National Foreign Language Resource Center, University of Hawaii.
- National Center for Education Statistics (NCES). (2018). Table 306.10. Total fall enrollment in degree-granting postsecondary institutions, by level of enrollment, sex, attendance status, and race/ethnicity or nonresident alien status of student: Selected years, 1976 through 2017. Washington, DC: U.S. Department of Education.
- Parra, M. L. (2013). Expanding language and cultural competence in advanced heritage- and foreign-language learners through community engagement and work with the Arts. *Heritage Language Journal*, 10(2), <http://www.heritagelanguages.org/>
- Potowski, K. (2010). *Language diversity in the USA*. Cambridge: Cambridge University Press.

How to use this book

Cultural Competency: *Mi idioma, mi comunidad* is designed for students to recognize their own linguistic and cultural backgrounds as not only valid but valuable. Throughout our activities, we invite students to reflect on their own experiences and perspectives and to build on them by recognizing the diversity of experiences represented among their classmates and the stories and cultural products presented throughout the text. Students also have multiple opportunities to draw comparisons between these cultural perspectives and products, not to reinforce the idea that one is superior to the other, but to promote flexibility and generosity in recognizing that there is more than one way to perceive the world. One of our beliefs and motivations for offering this text is that commonalities among Latin@ communities should not be foregrounded in ways that erase differences. Instead, we strive to offer linguistic and cultural content from a variety of Latin@ communities to privilege difference and even contradiction. Rather than memorize lists of discrete facts, students are challenged to develop critical thinking skills through a number of reflection activities.

Media: Storytelling is a primary way that we aim to recover the history of Latin@ placemaking in the Midwest. For this reason, each chapter offers oral histories, podcasts, or other media that engage students in recognizing the multiplicity and complexity of Latin@ experiences and perspectives. Students are challenged to develop their digital competencies by interacting with this media and using them as models for their final course project in which they will create their own digital storytelling while reflecting on their learning and plans for the future.

Projects: We find that project-based learning empowers heritage language learners build on their strengths and take a stake in their own learning by tackling real-world situations. We encourage instructors to explicitly address the learning objectives at the opening of each chapter, making sure that students understand exactly how they will demonstrate their learning through each project following the principles of backward design. In order to make learning engaging and student-centered, we have endeavored to include student choice in our projects. For example, students may choose the university event and Spanish-language site explored in projects 1 and 2 as well as research the festival of their choice in project 3. However, we also suggest that, when not completed as group work during class, instructors provide differentiated instruction by allowing students to complete one of the “extensión” activities from the “lectura” section as an alternative chapter project. The instructions may be modified to address students’ interest and needs as well as to elicit similar kinds of language structures and problem-solving as found in the chapter project.

Grammar: *Mi idioma, mi comunidad* is content driven and intends to provide students with

opportunities to strengthen grammatical forms and put them to use in real-world contexts. We do not offer a comprehensive grammar exploration, but rather offer a series of short grammar videos accompanied by a written explanation including additional information not explored during the video such as irregular forms, etc. As María Carreira and Claire Hitchins Chik (2018) suggest for pedagogy with heritage language learners, we encourage instructors to use a flip model and “spot-treat” grammar. In other words, rather than dedicate a large amount of class time to grammar, students can be asked to view the videos and complete the grammar exercises outside of class. When students find a particular grammar concept difficult and complete an activity with less than 100% accuracy, they are prompted to review the relevant video again and repeat the exercise. These activities are self-checked, but could be programmed in learning management systems if instructors would like to record or grade individual student results. Instructors may also provide additional practice and assessment as needed, but our model suggests grading grammar as just one of several components in each project assessment.

Vocabulary: Vocabulary practice is content based and intended to expand students’ access to formal terminology. We also highlight vocabulary needed for students to communicate effectively by connecting ideas. For example, Chapter 3 offers both vocabulary to discuss frequency and make comparisons. Because our content related vocabulary is limited to a short list and a few activities per chapter, we suggest students make their own personalized digital dictionaries. While there are many ways to design this activity, one possibility is to create an individual Excel spreadsheet with tabs for each letter of the alphabet so that students may add the words that are new to them across the different components of each chapter (media as well as readings). Some instructional time could be dedicated to additional group vocabulary activities and assessments based on students’ needs and interests. One particularly impactful activity could be to begin every chapter by brainstorming a list of vocabulary that students already know that relates to each theme or that they anticipate/predict will be used. This kind of activity allows students to recognize and build on their background knowledge. Students can support each other’s learning and see each other as sources of knowledge by adding terms that they are unfamiliar with to their personal dictionaries.

As the definitions and synonyms that we use are from www.wordreference.com, we encourage both students and instructors to explore the various tools that it provides. We particularly encourage students to use this resource when exploring new words because it provides examples of multiple meanings in contextualized sentences so that students may make the most appropriate choices.

Additional Resources: Each chapter provides additional resources that instructors and/or students may choose to investigate to expand their understanding of particular themes. While these resources are not exhaustive, we hope that they inspire instructors to provide their own lists of resources and archives specific to the region and community in which students encounter Spanish and Spanish speakers. We also encourage instructors to participate in professional development and/or review the research and teaching materials organized by the [National Heritage Language Resource Center](#).

Works Cited:

Carreira, María and Claire Hitchins Chik. "Project-based Learning for Heritage Language Learners." National Heritage Language Resource Center Pre-conference Workshop, 2018.

For questions or comments, please email us at idiomacomunidad@gmail.com

Acknowledgements

We would like to acknowledge the collaboration and contributions of many people and departments at the Ohio State University who made this project possible. First of all, **the voices included here** from oral history projects, digital archives and podcasts that help us understand the impact of the Latin@ community in the Midwest, are essential to this book.

The Office of Distance Education and E-learning (ODEE) provided a small grant to develop textbooks that are affordable to our students. They also provided technical support.

The Spanish and Portuguese department (SPPO)'s financial contribution also helped us support the work of two graduate students for this project.

Paloma Pinillos Chávez helped us with the grammar videos included in this book. She provided the scripts and outlines to be able to record short lessons to complement each chapter.

Christian Supiot Pérez, our Production Editor's careful attention to detail and feedback was essential to this project. He helped us proofread, format and program each of the items and activities in this book. This is and was not an easy task!

The book cover was designed and donated by a local Latino artist, el puertorriqueño **Jeremy Rosario Maldonado**.

Endorsements

Foulis and Alex combine up-to-date methods and approaches to heritage language instruction in a textbook that is suitable for both experienced and inexperienced Spanish heritage instructors. The rich and varied set of activities and authentic materials (which also draw upon texts and recordings from Foulis' project Ohio Habla) support development in cultural competency, media knowledge as well as grammar and vocabulary through independent learning and self-reflection. Through topics such as religion, language use in the family, local fiestas, students are encouraged to think about the expression of their own identity as Latin@s in the Midwest, a region not typically associated with communities of Spanish speakers. Overall, Foulis and Alex's text is a welcome addition to the field of heritage language pedagogy. I encourage all teachers, instructors and professors to make full use of this wonderful resource in their classes.

Christine E. Shea

Associate Professor, Spanish Linguistics
Department of Spanish & Portuguese
University of Iowa

For years, we have been set on improving the heritage language classroom and the way we teach Spanish to our students. Without a doubt, with Mi idioma, mi comunidad, Elena Foulis and Stacey Alex advance towards this goal. This textbook is a game changer and it will definitely be a teaching staple in the field for years to come. Not only is it engaging, insightful, resourceful, and student-centered, it is also open-access!! Students and instructors alike will enjoy the great variety of activities and formats provided: from engaging grammar videos that support language development to culturally relevant activities and other multimedia elements that promote self-reflection. This textbook will contribute to creating the perfect environment for the appreciation of the students' selves, their experiences, and the relationship with their heritage language. As a whole, this detailed and user-friendly textbook will surely be appealing to all teaching and learning styles.

Diego Pascal y Cabo

Assistant Professor of Spanish & Linguistics,
Bilingualism, heritage language teaching & learning
Director of Spanish Heritage Language program
University of Florida

Elena Foulis and Stacey Alex present an innovative text for the beginning heritage language learner that incorporates both project-based learning and place-based pedagogy. By adopting this focus and integrating it with multimedia texts and dynamic learning activities, the authors ensure that heritage language learning fulfills its proper goal of strengthening and sustaining Spanish-speaking communities for generations to come. This is the textbook that our field has been waiting for and I look forward to seeing its powerful influence both in the classroom and in the profession.

Glenn Martinez

Professor of Hispanic Linguistics

Director of CLLC

The Ohio State University

INTRODUCCIÓN

¿Por qué es importante la representación latina en el Midwest?

¿Cuántas veces hablamos de las contribuciones de las poblaciones latinas en los Estados Unidos en nuestras clases de historia, política, literatura, educación, etc.?

Las culturas latinas en EE.UU. a veces se tratan como algo adicional pero sabemos que son integrales, no solo por sus contribuciones a la industria y economía, sino al tejido social de nuestro país desde su fundación debido a nuestra historia de colonización, particularmente la anexión de la mitad de México en 1848. El Midwest muchas veces no se percibe como parte de esta historia porque se localiza más al norte. Sin embargo, las poblaciones latinas en el Midwest tienen una larga y diversa historia. Por esta razón, decidimos enfocarnos en las comunidades de estados como Iowa, Illinois, Nebraska, Kansas y Ohio, las cuales muchas veces no son representadas en los libros de texto, y mucho menos en la cultura popular. Esto nos animó a recuperar el legado encontrado en espacios más íntimos como las historias familiares, las celebraciones, organizaciones comunitarias y documentos oficiales poco explorados.



Mapa de los estados del medio oeste.

Este libro se escribe con la intención de reconocer las identidades y las experiencias de los estudiantes hablantes del español como lengua de herencia en los Estados Unidos. Nuestras historias sí son importantes y merecen ser conocidas y compartidas. Queremos resaltar los aspectos culturales a veces compartidos entre grupos latinos en los EE.UU. Muchas veces el español es uno de ellos, pero no siempre. Sabemos que una parte de Latinoamérica habla idiomas indígenas: Quéchua, K'iche', y Nahuatl entre otros. Además, existen muchas variaciones del español a través de las

américas y mucha variedad de expresión cuando el español se mezcla con el inglés en los EE.UU. y se desarrolla con el uso. Queremos enfatizar que “latin@” no se refiere a una raza ni a un grupo homogéneo. La heterogeneidad se extiende también a través las diversas identidades y sus

intersecciones como géneros, sexualidades, razas, estatus inmigratorios, clases económicas y sociales y perspectivas políticas y religiosas. Pero un fenómeno constante es compartir experiencias a través de ser racializados y estereotipados.

Una de nuestras intenciones al escribir este libro de texto es anunciar claramente que todas estas variaciones son ricas y válidas. Las diferencias lingüísticas tanto como las culturales nos brindan más perspectivas que nos hacen más fuertes y no deben ser borradas. A la vez, queremos que todos los hablantes de herencia también tengan la oportunidad de desarrollar registros tanto informales como formales y una confianza con el idioma escrito y hablado para que puedan usarlo en una variedad de contextos.

¿Qué significa el término “Latin@”? ¿Cómo es parecido y/o diferente al término Hispan@? ¿Cómo te identificas culturalmente y por qué? ¿Usas uno de estos términos u otros, como Chican@, Mexican@, Mexican@-american@, Salvadoreñ@, Colombian@, etc?

Queremos empezar este libro con un ensayo escrito por una estudiante ecuatoriana que creció en Nueva York y tuvimos la fortuna de conocerla en Ohio. Este libro se escribe con la intención de reconocer la identidad y la experiencia de los estudiantes hablantes del español como lengua de herencia en los Estados Unidos.

Resurgimiento

de Maria Camila Fredericks

My landscape flattened overnight, the summits of the andean sierra transformed into snowy sea-level flatlands. the cinder-block homes and garden orchids that colored my surroundings shape-shifted into suburban uniformity and evergreen trees. i woke up to four white walls, a cold -shouldered ambiance, and finally the face of my sweet mother that felt oceans apart.

la primera vez que mis ojos llegaron a profundizar la realidad de la diferencia, también fue mi primer día en los EEUU.

i couldn't run away from the imposed Difference. though my gaze quickly got accustomed to the patterns of my physical environment and the feeling of the brisk-winter-blazing-summer on my skin, my life was ever-more marked by otherness. i was the only perfectly gelled back french braid among straight hairs and soft ponytails. the abuelita-knitted sweater among mass-produced t-shirts and jeans. a foreigner in a sea of strange sameness.

realmente llegué a entender que la diferencia que sentía no estaba adentro de mi entorno, sino también dentro de mí misma.

as i owned this othered-body, those around me had two choices: either they embraced me as i was, or rejected that which inconvenienced them and submerged me in the sea of sameness. so, i felt the cold, white waters of the West surround me, turning me out from the outside-in. the waves washed away my name and my warm andean nature, crashed into my mother tongue, and left me ashore like a lost soul.

mi mundo cambió.

it began with my name. as i looked into the eyes of my kindergarten teacher for the first time, all i could make out of her words to me were "maria" with a soft r. my nametag said maria, my classmates called me this name, and suddenly i began to understand that i was not camila here. the sweet and tender name given to me by a maria cristina, uttered by maria belens and maria paulas, an essential marker of my latinidad, was stripped from me in the blink of an eye.

y qué pasa cuando pierdes tu nombre? pues, te conviertes en una persona desconocida.

my beautiful language left with camila. within the span of three months, this unfamiliar ontology buried her very essence in favor of adding yet another layer of westernization to her body. whether consciously or unconsciously, my defense mechanism became to accept these terms and conditions pushed onto me. that is to say, in trying to locate the person that was newly assigned to me, erasing every part of the obsolete me became crucial. soon, i was introducing myself as maria with a soft r, flinching when my mom spoke to me in spanish, and resisting the features that highlighted my othered-body.

mi cultura, y el lenguaje atado a ella, se convirtieron en una fuente de vergüenza y tristeza.



Fredericks en su graduación.

losing my language, name, and culture to the necessity of seeking opportunity elsewhere was no coincidence. i understand this process to be another iteration of a violence that has displaced and stolen from people for hundreds of years. colonization, and its compulsory condition of supremacism, effectively found its way to my everyday, pushing me to renounce my personhood by virtue of upholding a majority.

la primera vez que mi cuerpo llegó a profundizar la realidad de la colonización, también fue el primer día que me empecé a descolonizar.

hablar el español ecuatoriano no es simplemente una herramienta; es mi manera de levantar mis raíces del suelo y recuperar mi propia historia. al arrastrar las erres, disminuir cada palabra, y utilizar el lleísmo, otros pueden sentir el mestizaje de mi tierra y oír los cuentos de mis bisabuelos. de mi boca salen los sonidos que me parieron, la riqueza que forma montañas y ríos inmensos y la identidad que se niega a ser reprimida. compartir mi lengua materna resucita a la niña de trenzas hechas por su mami y de saquitos tejidos por su abuelita. despierta a la camila, que siempre ha estado dentro de mí, esperando el gran resurgimiento de esas aguas frías que una vez la hundieron.

el español es el camino hacia mi liberación. es mi fuente de vida.

Decidimos incluir este poema para también resaltar la identidad afro-latina en este país.

Por Miguel Valerio

Soy negro, negro soy.

Vine en un barco negrero.

Me trajeron.

Soy negro, negro soy.

Carbón con alma, viviré a la fama.

Soy negro, negro soy.

He conocido ríos.

Antiguos, oscuros.

Soy negro, negro soy.

En la orilla del mundo estoy esperando...

Soy negro, negro soy.

Al fin sé lo que siente el pájaro enjaulado.

Soy negro, negro soy.

Debo y bebo.

Soy negro, negro soy.
Si voy a repetir lo dicho,
prefiero lo que mi hermano dijo.
Soy negro, negro soy.

- A. El ensayo de Fredericks y el poema de Valerio, escriben sobre sus identidades en relación a sus historias personales e históricas. Por ejemplo, la inmigración, la racialización y la esclavitud. Haz una lista de 5-10 conceptos o preocupaciones que mencionan los autores y como lo expresan. Por ejemplo, La geografía cuando dice: “shifted into suburban uniformity and evergreen trees.”
- B. Usa los ejemplos del ensayo de Fredericks y el poema de Valerio como modelo para escribir tu propio ensayo o poema cortos sobre un aspecto de tu identidad. Escribe unas ideas antes de empezar a escribir. Trata de utilizar los cinco sentidos—el tacto, el olfato, el oído, el gusto y la vista—para expresar tus emociones.

Idea central	Frase para expresarlo
La naturaleza	El lago se congelaba en los grises meses de invierno

Extensión:

Actividad 1: La representación latina

- a. ¿Cómo se representan a las poblaciones latinas en las películas, series y en los medios? ¿Te ves reflejada/o en estas representaciones populares?
- b. Nombra uno o dos aspectos de tu vida personal como Latina/o que no se incluyen en las representaciones populares.

Actividad 2: La riqueza cultural comunitaria

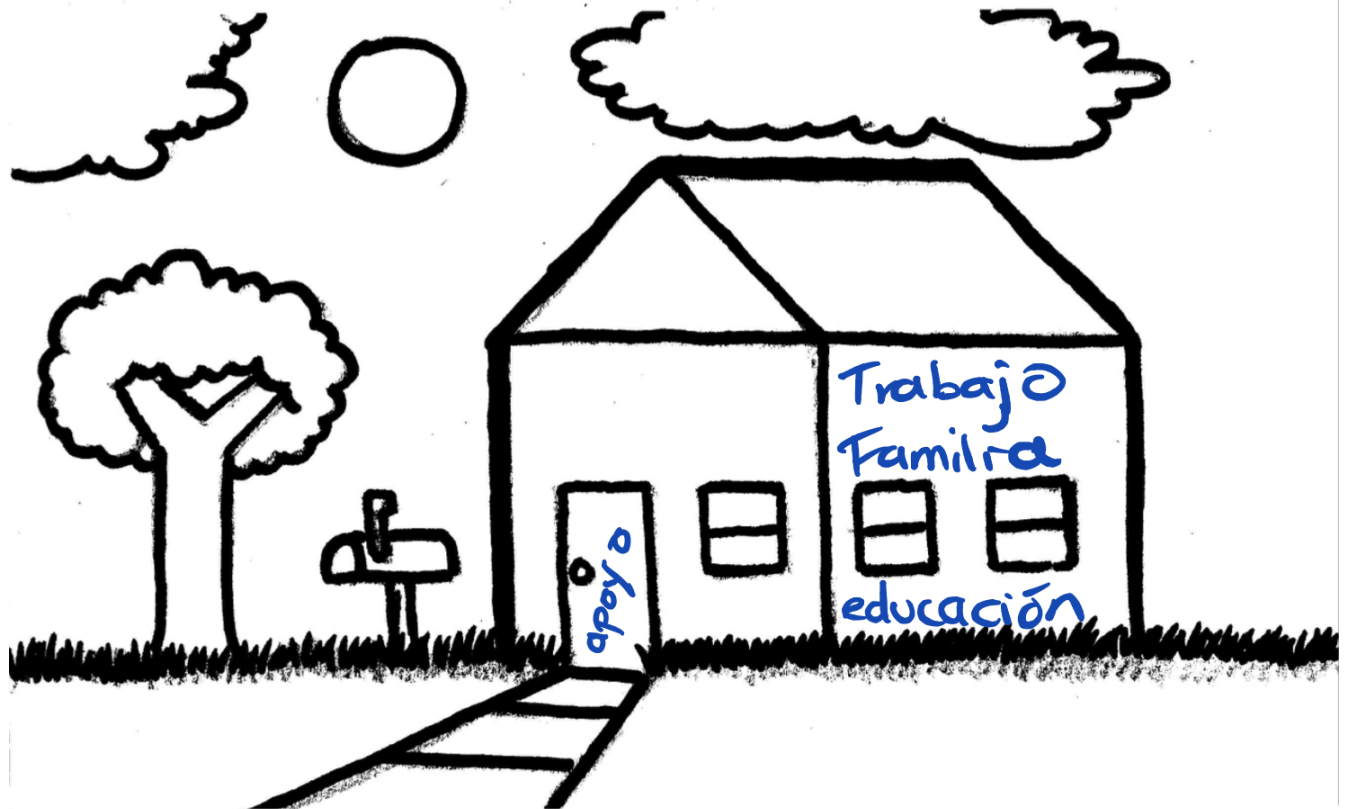
Tara Yosso reconoce 6 tipos de riqueza cultural comunitaria de las que los estudiantes universitarios pueden tomar fuerzas. La palabra “capital” en este contexto no se refiere al aspecto monetario o económico pero si a los recursos que nos sirven para salir adelante.

- a. Capital aspiracional: los sueños que tenemos para el futuro
- b. Capital lingüístico: las estrategias de comunicación que podemos usar, como contar historias
- c. Capital familiar: el apoyo que recibimos de nuestra familia, no solo de sangre pero las amistades también
- d. Capital social: el apoyo que recibimos de las organizaciones sociales de las que somos miembros, iglesias, clubes, equipos de deporte, etc.
- e. Capital navegacional: poder navegar instituciones sociales como la universidad
- f. Capital de resistencia: el legado histórico de confrontar la injusticia social



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=858>

1. Vamos a imaginar tu vida en el futuro como una casa. Vamos a identificar las cosas que quieres alcanzar, las personas y cosas que te van a ayudar a lograrlo, y las cosas y personas que te pueden limitar.



- a. Dibuja las paredes. En cada una, escribe las cosas más importantes que quieres lograr en la vida.
 - b. Dibuja una puerta y describe cómo vas a lograr alcanzar estas metas.
 - c. En el tejado, escribe lo que te protege. Las ventanas son lo que te mantiene mirando hacia el futuro y con esperanza.
 - d. Dibuja una cerca alrededor de la casa. ¿Qué te impide alcanzar tus sueños?
 - e. Dibuja un buzón. Escribe una breve carta para ti mismo en 30 años explicando cómo esperas que se vea tu vida.
2. Reflexión: Pensando en tus metas para este curso y para graduarte de la universidad, ¿a qué tipo de apoyo (riqueza cultural comunitaria) tienes acceso ahora mismo y con cuáles te gustaría contar más en el futuro?

Video gramatical: Sustantivo, Número, Género y Artículos



A YouTube element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=858>

Encuentra una explicación breve adicional aquí: [Sustantivo, Número, Género y Artículos](#)

Práctica gramatical

Actividad A: Los artículos

Categoriza las palabras entre los cuatro artículos definidos según su número y género.



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=858>

Actividad B: Mi idioma, mi comunidad

Completa estas oraciones sobre el libro de texto con los artículos indefinidos y adjetivos según el número y género de los sujetos.



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=858>

Actividad C: Preocupaciones sobre este curso



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=858>

CAPÍTULO I: LATIN@S EN MI UNIVERSIDAD

Objetivos de aprendizaje

ELENA FOULIS AND STACEY ALEX

Latin@s en mi universidad

1. Identificar los tipos de recursos que hay para apoyar el éxito académico y social de los estudiantes latinos en el Midwest.
2. Comparar los recursos culturales y sociales que hay en tu universidad con los de otras universidades.
3. Reflexionar sobre tu propia experiencia con un evento que ofrezca recursos, servicios, o espacios para estudiantes hispanas/os o latinas/os en tu universidad.

Multimedia: Historias de estudiantes

Antes de mirar:

1. Antes de venir a estudiar en OSU, ¿cómo veías la vida universitaria estudiantil?
2. Pensar en las organizaciones estudiantiles con las cuales te involucraste en la secundaria. ¿Son similares a las organizaciones con las que te involucras ahora? Comenta un poco acerca de las similitudes y las diferencias.

Mientras miras:

1. Fíjate en la manera en que Victoria habla, mezclando el inglés y el español. ¿Qué piensas de esto? ¿Hablas así también? ¿Con quién (es)?



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=65>

<https://cfs.osu.edu/archives/collections/ONLO/colin>

(empieza ~11:00)

Después de mirar:

1. ¿Te identificas con las experiencias que Victoria ha compartido con nosotros? ¿En qué sentido?
2. Victoria habla acerca de sus afiliaciones con organizaciones estudiantiles de diversidad aquí en The Ohio State University. ¿Has buscado este tipo de organización? ¿Eres miembro de alguna organización aquí? ¿Cuál es su enfoque?

3. Pensando en la participación de l@s latin@s en la vida universitaria, ¿cuáles son los aspectos positivos que has experimentado aquí en OSU? Y, si has pasado por alguna experiencia negativa, ¿cómo crees que se puede mejorar la situación

Video gramatical: Se, ser y estar



A YouTube element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=65>

Encuentra una explicación breve adicional aquí: [se, ser y estar](#)

Práctica gramatical:

Actividad A: Una organización estudiantil nueva



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=65>

Actividad B: Una experiencia decepcionante



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=65>

Actividad C (En la clase): Descripciones

En grupos de 2 o 3, describan a las personas y cosas usando los verbos **ser** (para describir características físicas y personalidad) y **estar** (para describir su ubicación y emociones si es una persona). Tengan cuidado de usar la forma singular o plural según el contexto.

Modelo:

Tu profesor/a de español: La profesora de español **es** alta y joven. **Es** organizada y amable. Ahora mismo, **está** enfrente de la clase. **Está** estresada porque llegamos tarde.

Tus amigos: **Son** payasos pero **son** buenos amigos. Ahora, **están** en casa. **Están** contentos porque hoy **es** viernes y por la noche hay una fiesta de cumpleaños. Y tus amigos, ¿cómo **son**?

Ser	Estar
Introvertida/o, extravertida/o, Responsable, irresponsable, Trabajador/a, flojo/a, perezoso/a, Inquieta/o, tranquila/o, Grande/pequeño	Preocupada/o, Contento/a, Emocionada/o, Triste, deprimida/o, Cansada/o

1. Tú
2. Tu hermano/a o primo/a
3. Tus amigos
4. Tu compañera/o de piso
5. Tú habitación/apartamento/casa
6. Tú cocina
7. Tu jefe/a o profesor/a
8. Tu trabajo, organización estudiantil, deporte, o pasatiempo (hobby)

Actividad D: *Un tour del campus*



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here: <https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=65>

Lectura



“Crecí en un barrio residencial pequeño de Cleveland. Nunca conocí a otro estudiante Latino antes de venir a Ohio State. ¡Estaba tan entusiasmada para poder hablar con otros estudiantes como yo! ¡Qué chido sería tener esa comunidad en una clase!” Narrativas Orales de Latin@s in Ohio

Antes de leer:

1. Como estudiante Latina/o universitaria/o, ¿alguna vez te has sentido solo o aislado de otros Latinas/os? Brevemente describe por qué sí o por qué no.
2. Para ti, ¿es importante tener una comunidad Latina aquí en la universidad? Explica tus razones.
3. ¿A quiénes o adónde puedes ir cuando tienes problemas personales o académicos?



“Pensé que no podía tomar cursos de español porque nací en México.” Narrativas Orales de Latin@s in Ohio

Vocabulario:

Actividad A:



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=60>

Actividad B: *Decidiendo entre universidades*



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=60>

Mientras lees:

1. Lee el texto siguiente una vez para tener una idea general del significado y compara tus experiencias con lo que se describe.
2. Lee el texto por segunda vez y busca los siguientes ejemplos del “se reflexivo” y del “se impersonal/pasivo”. Revisa las reglas gramaticales sobre estas dos construcciones para explicar por qué se usa en cada ejemplo.
3. Después de revisar cómo se usa cada ejemplo en el texto, dividan los ejemplos en las dos categorías abajo para indicar si son reflexivos o impersonales.

Latin@s en mi universidad

Las/los latinas/os viviendo en el Midwest tienen experiencias muy variadas. Algunos son inmigrantes mientras otros ya son de la cuarta o quinta generación o sus **antepasados** y son del territorio que ahora se llama Los Estados Unidos. Nacionalmente, los Latinos forman el 17% de **la población**. Pero, a diferencia de otras regiones como el suroeste, las poblaciones Latinas del Midwest **suelen** ser más pequeñas. En Ohio, por ejemplo, los Latinos conforman solamente el 4% de la población. Debido a ser tratados como una **minoría**, a través de la racialización y la discriminación, algunos buscan maneras de sentirse más como una parte importante de sus comunidades. A veces, forman grupos sociales, religiosos y activistas. Por ejemplo, la organización de activismo Latino más **antigua** de los EE.UU. es LULAC (League of United Latin American Citizens). Además de proteger los **derechos civiles**, este grupo se enfoca en avanzar las condiciones económicas, la educación, **el alojamiento** y **la salud** de los Latinas/os. LULAC ofrece varias **becas** para que los estudiantes latinas/os puedan asistir a la universidad.

A veces, los Latinos no son representados **proporcionalmente** en las universidades, muchas veces por problemas socioeconómicos en base al racismo sistémico (que no reciben ayuda de las escuelas secundarias y no se gradúan o no saben cómo ir a la universidad, más tienen que trabajar para apoyar a la familia, etc.). Por ejemplo, el 5% de los estudiantes en escuelas públicas k-12 en Ohio son Hispanos (Ohio Dept. of Ed n.d.) pero los Hispanos representan menos del 4% de los nuevos estudiantes en la Universidad estatal de Ohio. Aún más preocupantes es que solamente el 2% son Hispanos que también son residentes de Ohio (Mora 2018). La población Latina en Ohio también es más joven que la población Anglo, así que la representación va a bajar aún más si no mejoramos el acceso a la universidad para los adolescentes Latinos.

Por esta falta de representación y otras exclusiones, algunos Latinos se sienten solos y aislados dentro de las comunidades universitarias. Para combatir el aislamiento, las universidades y los estudiantes Latinas/os también forman sistemas de apoyo. La universidad estatal de Ohio (OSU) tiene varias organizaciones estudiantiles Latinas. Una de ellas es [LASER](#) (Latinx American Spaces for Enrichment and Research) que organiza una red de **apoyo** entre los profesores y los estudiantes universitarios y de secundaria Latinos para **aumentar** el número de estudiantes Latinos en las universidades y su **tasa** de graduación. La Universidad de Indiana ofrece un centro cultural latino, “La Casa” que promueve el orgullo cultural y el éxito académico. Se estableció hace más de 45 años para **fortalecer** la conciencia cultural, política e histórica en cuanto a las/ las latinas/os a través de programas educativos y sociales. Además, la UI tiene una lista de [organizaciones estudiantiles latinos](#) impresionante, [una variedad de servicios y apoyo para estudiantes con DACA](#). Muchos estudiantes indocumentados y estudiantes con DACA se esfuerzan para hacer estos recursos disponibles y crear conciencia sobre la necesidad de soluciones permanentes. Por ejemplo, una estudiante de la Universidad de Michigan, Yvonne Navarrete, habla sobre sus experiencias como estudiante indocumentada en su [discurso de graduación](#).

Otra forma de apoyar a estudiantes latinos es ofreciendo cursos de español como lengua de herencia. De hecho, **actualmente** se ofrece este tipo de curso en el 40% de las universidades. Se hace porque estos estudiantes tienen **capacidades** y necesidades diferentes de los estudiantes que aprenden español como

segunda lengua (Beaudrie y Ducar 2012). Este tipo de curso también es una manera de conocer a los otros Latinas/os de una universidad, compartir los éxitos y dificultades que experimentan y formar otro grupo de apoyo.

Después de leer:

1. Nombra dos acciones que toman los Latinos en el Midwest para sentirse menos aislados y da ejemplos de la lectura u otros ejemplos que conozcas personalmente.
2. ¿Hay un grupo local de LULAC cerca de tu comunidad o estado? Busca en Internet: https://lulac.org/about/find_lulac_councils/ ¿Ofrecen una beca universitaria para estudiantes Latinos que van a asistir a la universidad? Si es que sí, ¿puedes compartir esta oportunidad con alguien que va a beneficiarse de esta beca?
3. ¿Qué es “La Casa”, dónde está y cuál es su misión?
4. Según el texto, ¿por qué es importante ofrecer cursos de español para estudiantes con herencia hispana/latina (heritage learners)?
5. ¿Qué se puede hacer para mejorar la representación de estudiantes Latinos en tu universidad?
6. Ve este video del discurso de graduación de Yvonne Navarrete en la U de Michigan <https://www.youtube.com/watch?v=3dQQXy0S-tg>. ¿Cómo ha contribuido al apoyo para los estudiantes indocumentados? ¿Qué ha hecho la universidad para hacerle sentir más segura?

Extensión:

Actividad A: *Una revista universitaria en español*

1. Revisa el índice (la lista de títulos de artículos) de [¿Qué pasa, OSU?](#), una revista que publica la

Oficina de diversidad e inclusión (ODI) de la Universidad de Ohio State.

2. Según lo que ves, haz una lista de 3-4 temas que parecen importantes para esta comunidad latina universitaria.
3. Lee UNO de los artículos que te parece más interesante.
4. Escribe un resumen de 2-3 oraciones para explicar de qué se trata el artículo.
5. Escribe una reacción de 2-3 oraciones a la información que aprendiste.
6. Haz una pregunta sobre algo que te parece interesante o sorprendente.

Actividad B: *Organizaciones estudiantiles*

Role Model Day.

SÕL-CON: The Brown and Black Comix Expo

1. Lee más sobre el programa de mentores, LASER en OSU: Después, usando estos dos enlaces, lee más sobre UNO de los dos eventos anuales de LASER y responde a las siguientes preguntas.
2. ¿Te interesa asistir a este evento? ¿Por qué sí o por qué no?
3. Escribe una reacción de 2-3 oraciones a la información que aprendiste. Ejemplo: El evento me parece útil/interesante/importante/aburrido porque...
4. Explica si hay un evento parecido en tu universidad y descríbelo. Si no hay, describe cómo ayudaría organizar un evento parecido en tu universidad.

Actividad C: *Un centro Latino estudiantil*

1. Investiga los servicios, recursos y programas que se ofrecen en La Casa de la Universidad de Indiana usando: [este enlace](#).
2. Nombra un recurso u organización estudiantil de la U de Indiana que te parece especialmente interesante y explica por qué te interesa.
3. Compara La Casa con un centro u organización cultural parecida en tu universidad.

4. ¿Cómo son parecidos y cómo son diferentes?

Obras citadas:

- Beaudrie, Sara and Cynthia Ducar. 2012. Language Placement and Beyond: Guidelines for the Design and Implementation of a Computerized Spanish Heritage Language Exam. *Heritage Language Journal* 9(1), 77-99.
- Mora, Victor. 2018. e-mail message to author. The Ohio State University Office of Enrollment Services: Analysis and Reporting. February 23, 2018.
- Ohio Department of Education. n.d. "Fall Enrollment (Headcount) October 2016 Public Districts and Buildings." Accessed Feb. 20, 2018. [Enlace](#).
- Ohio Department of Higher Education. 2017. "Undergraduate and Graduate Student Diversity Fall 2016: University System of Ohio Institutions." *Reports: Research*. Accessed Feb. 20, 2018. [Enlace](#).

Proyecto 1: Latinos/as en mi universidad

Investiga y reúnete con una organización o evento que ofrezca recursos, servicios, o espacios para estudiantes hispanos/as / latinos/as como tú. Haz una búsqueda por internet, y encuentra cuándo hay reuniones o eventos.

Con otro estudiante, visita el lugar o la oficina donde se reúnen. Si es una reunión o evento, sólo es necesario estar presente. Si es una oficina, es necesario hacer una cita para hablar con algún representante de la organización. Tómate un 'selfie' de grupo en el lugar que escojas visitar. Cada persona deberá entregar el mismo 'selfie' y escribir una reflexión personal o reporte sobre esta experiencia.

Debes escribir una reflexión de *100-150 palabras, utilizando el vocabulario y conceptos aprendidos en clase.

Por ejemplo, “En la organización de Latinos Unidos se reúnen todos los jueves. Me gusta la programación que tienen para este semestre...”



CAPÍTULO 2: LOS BARRIOS MEXICANOS Y PUERTORRIQUEÑOS EN CHICAGO

Objetivos de aprendizaje

ELENA FOULIS AND STACEY ALEX

Los barrios mexicanos y puertorriqueños en Chicago

1. Identificar cómo el mestizaje interno de comunidades latinas resulta en identidades complejas.
2. Ilustrar la heterogeneidad de tus propias comunidades latinas.
3. Describir un producto cultural y el sitio en que lo encuentras en tu comunidad.

Multimedia: El origen del barrio de La Villita



A YouTube element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=73>

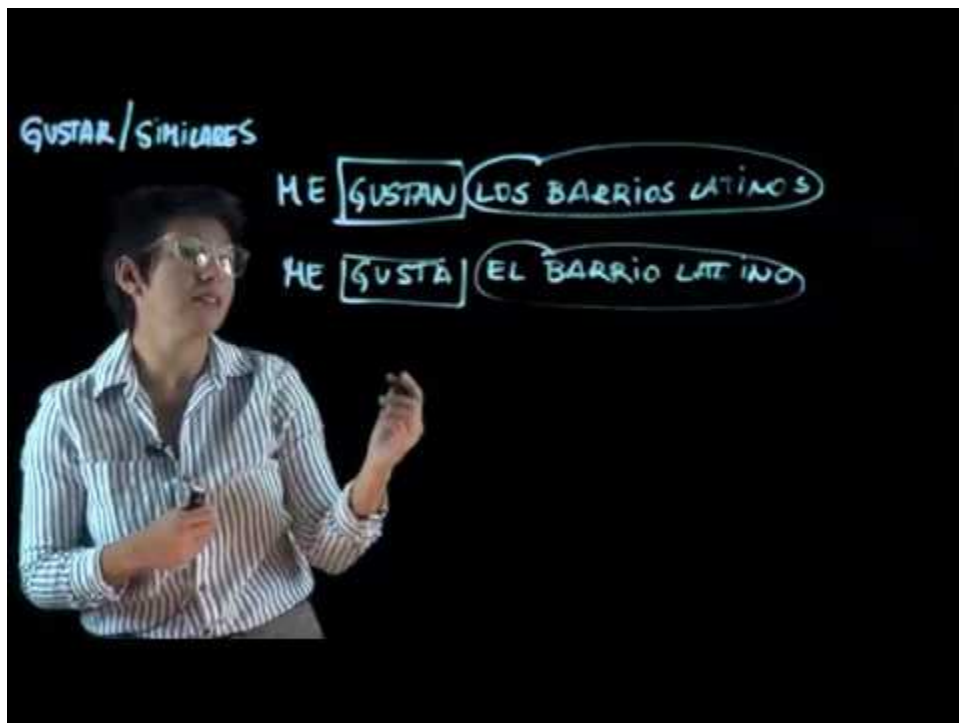
La Villita se identifica como el barrio mexicano de Chicago, y se encuentra al suroeste de la ciudad. Este barrio no siempre fue mexicano, sino de inmigrantes checoslovacos. Antes de ser La Villita, el barrio se llamaba Lawndale.

Después de mirar:

1. ¿Por qué piensa la señora al minuto 0:30 que se le llama La Villita a este vecindario?
2. ¿Y el señor al minuto 0:38?

3. Según el historiador Manuel Martinez, ¿de dónde eran los residentes de principios de los años 1800 y a qué se dedicaban?
4. ¿En que año le pusieron el nombre de Little Village?
5. ¿Qué cambios hubo en este vecindario después de que MLK junior fuera asesinado?
6. ¿En qué década el vecindario cambió a ser mayormente mexicano?
7. ¿Por qué es un buen lugar para inmigrantes mexicanos nuevos?
8. ¿Cuál es beneficio monetario anual del comercio que se produce en este barrio?
9. ¿Qué aspectos/actividades culturales se presentan en este video?

Video gramatical: Verbos como gustar



A YouTube element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=73>

Encuentra una explicación breve adicional aquí: [*gustar y verbos parecidos*](#)

Práctica gramatical:



Division Street (Paseo Boricua), facing east from Mozart Street, one-half block west of California Avenue by Pliji1, Wikipedia Commons

Actividad A: El arte puertorriqueño de Chicago

							
Gustar	Encantar	Emocionar	Interesar	Molestar	Sorprender	Preocupar	Entristecer



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=73>

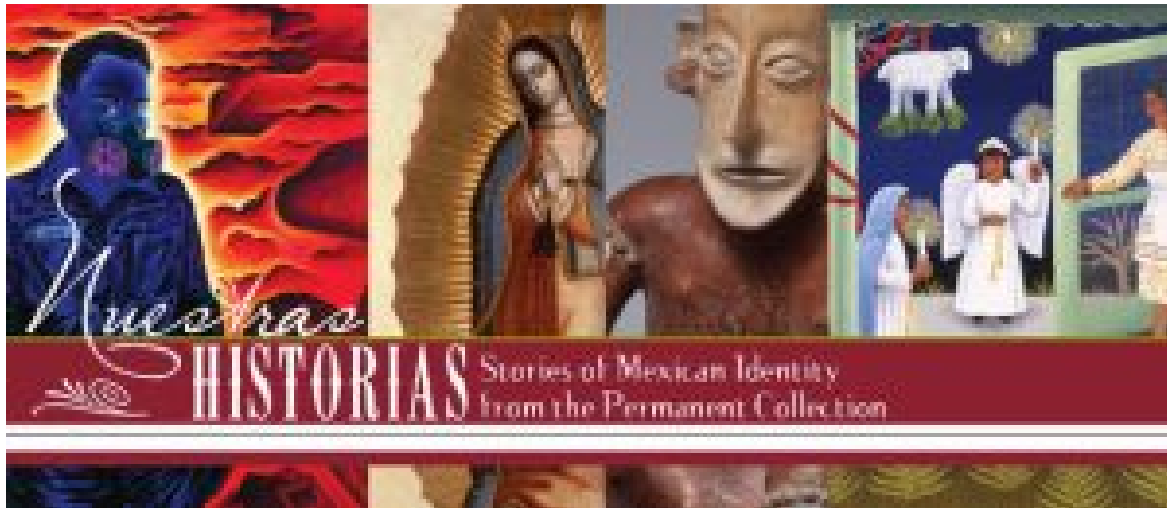


Exhibit from the National Museum of Mexican Art in Pilsen, Chicago

Actividad B: *Un viaje a Chicago*



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=73>

Actividad C: *A Conversar en la clase*

Con un compañera/o, imagínense que van a viajar juntos a Chicago. Conversen sobre que les interesa visitar. Túrnense para hacer preguntas. No se olviden de usar la forma correcta del verbo según el sujeto (singular o plural) y usa una variedad de verbos.

E1: ¿**Te interesa** el Paseo boricua de Humboldt Park? A mí sí.

E2: Sí, a mí también me interesa. **Me gustan** las banderas del Paseo boricua. ¿A ti **te gustan**?

1. El museo nacional de arte y cultura puertorriqueña
2. El museo nacional de arte mexicano
3. Los murales
4. Los hoteles de lujo
5. El centro
6. Los barrios de Pilsen y Las Yandas
7. La comida mexicana
8. La comida puertorriqueña

Lectura

Antes de leer:

El Presidente Barak Obama viene de dos nacionalidades y etnicidades, una madre anglo de los EEUU y un padre africano de Kenia. Para muchos, tener a un presidente con una identidad híbrida y compleja era algo que celebrar y demuestra las posibilidades para diversidad e inclusión cultural en los EE.UU. Para otros, su ascendencia africana era algo de lo que sospechar y muchos no creían que fuera estadounidense o capaz de ser el presidente.

1. Piensa en otro ejemplo de un individuo que viene de dos culturas, razas, o nacionalidades. ¿Se identifica con las dos partes de su identidad igualmente o tiene que esconder u olvidar una de ellas para no tener problemas con otros? Escribe dos o tres oraciones para describir la situación.

Mi amigo/familiar/compañero de trabajo viene de dos culturas/nacionalidades. Su padre es... y su madre es... Se identifica más con....porque O se identifica con las dos porque...

2. ¿Es necesario “asimilarse” a la cultura dominante para tener éxito en la sociedad? ¿Por qué sí o por qué no? Describan ejemplos de individuos que ustedes consideren “asimilados” y no.

Vocabulario:

Actividad A: *Identifiquen el significado de cada término.*



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=71>

Actividad B: Completa el texto con estas nuevas palabras.



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here: <https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=71>

Mientras lees:

En su capítulo, “(Re)constructing Latinidades: The Challenge of Latino Studies”, Frances R. Aparicio examina los cambios demográficos en los EE.UU. y la expansión de identidades híbridas debido al **mestizaje** interno de gente que viene de más de una sola identidad latina nacional, por ejemplo: PortoMexes, Cubolivians, Mexistanis (mexicano y paquistaní). Argumenta que tenemos que desarrollar estrategias nuevas e interdisciplinarias que puedan dirigirse a esta complejidad de latinidades e intersecciones (regional, nacional, política y también socioeconómica, raza, lengua, generación y género). Describe la diversidad presente entre su grupo de amigos. Aquí presentamos su descripción de uno de ellos y de sí misma.

1. Tomen apuntes sobre la herencia cultural/nacional de Dave y las hijas de la autora.

	Su mamá	Su papá
Dave		
Las hijas de la autora (Frances Aparicio)		

Extracto de “(Re)constructing Latinidades: The Challenge of Latino Studies”, por Frances R. Aparicio.

Dave (por David), mitad puertorriqueño, mitad mexicano, nació en Chicago pero fue criado en **los suburbios de la ciudad** por su mamá Mexicana, quien quería escapar de la vida en el centro pobre de la ciudad después de su divorcio. A pesar de su identidad **periférica**, creció pobre, careciendo de todo tipo de **lujo** y teniendo que trabajar desde que era un niño. Como muchos Latinas/os nativos de los EE.UU., habla el inglés y se siente incómodo hablando en español. Muchos de sus conocidos asumen que es privilegiado y

asimilado debido a su identidad periférica y anglohablante. Sin embargo, está conectado profundamente con su padre biológico y su familia, quienes viven en un área pobre de la ciudad. Su identidad integra las periferias y el centro de la ciudad, porque ha sido parte de estos dos mundos, culturas y familias. Conoce la violencia pandillera, sabe sobre secundarias del centro urbano y sobre el **desempleo** a través de las experiencias de sus medio hermanos. También sabe sobre los estilos de vida de la clase media, **una ética** individualista de trabajar, y familias y vecinos anglos. Yo misma, una puertorriqueña blanquita quien ha vivido en los Estados Unidos por treinta años, he estado casada con dos Chicanos de la clase trabajadora, y me he sentido cada vez menos conectada a la isla mientras pasan los años. Soy una madre soltera de dos hijas puertorriqueñas/mexicanas, y he vivido en la mayoría de las regiones de los Estados Unidos, mi propia experiencia me ha conectado con ambas culturas en los EE.UU., la puertorriqueña y la mexicana/chicana.

Tengo familia política en El Paso, Texas y hermanas en Boston y New York. Chicago ahora es mi hogar. Llamo a mis hijas niñas (el término mexicano) en vez de nenas (el término puertorriqueño), paso más tiempo con mi suegra mexicana que con mi propia mamá, pero definitivamente me encanta bailar la salsa y el merengue más que las cumbias o las norteñas. En mi caso, clase, género, e identidades culturales han sido todos marcados por mis conexiones personales con la comunidad mexicana-americana.

[Estas historias] representan un trozo pequeño de las identidades y experiencias **heterogéneas** que constituyen hoy en día lo que llamamos latino. Primero, las diferentes experiencias entre inmigrantes económicos, refugiados políticos, exiliados, y minorías raciales e históricas nativas de EE.UU. estructuran las vidas Latinas pero no las determinan. De hecho, las contradicciones en [estas vidas] revelan que las identidades múltiples y contradictorias de los individuos se desarrollan de manera diferente y conducen a resultados divergentes en cuanto a los términos de la **supervivencia** material y social.

Aparicio, Frances R. "(Re)constructing Latinidad: The Challenge of Latina/o Studies." *A Companion to Latina/o Studies* edited by J. Flores and R. Rosaldo, Blackwell Publishing, 2017.

Después de leer:

- Además de ser Mexirican, ¿cómo es híbrida la identidad de Dave?
- La herencia Mexirican: Rellena la tabla según la comparación que hace Frances Aparicio entre las dos culturas. Si puedes, o con la ayuda de sus compañeros, añade otras categorías o palabras de comparación (por ejemplo, diferencias de comidas típicas, términos, estado político, etc.)

	Puertorriqueño	Mexicano
Palabra para “girl”		
Bailes		
Otra categoría/palabra:		
Otra categoría/palabra:		



Mural en el Paseo Boricua en Chicago.

- En tu opinión: Escribe una respuesta corta a la siguiente pregunta: ¿cuáles son algunas ventajas de crecer con más de una herencia cultural o étnica?

Extensión:

Actividad A: Prácticas lingüísticas

- Lee este [blog escrito por el lingüista Jonathan Rosa](#).
 - ¿Cómo usa la palabra “bilingüe” una administradora de una preparatoria pública latina en Chicago?
 - Nombra 2 ejemplos de prácticas lingüísticas de que tenía vergüenza Rosa.
 - Según Rosa, como deben los educadores tratar a las prácticas lingüísticas racialmente minoritizadas?

latinos son iguales).

Cada carta debe tener:

- a. Una ilustración (puede ser sencilla)
- b. Un nombre
- c. Una explicación de 2 o 3 oraciones de qué representa sobre la heterogeneidad de la comunidad latina en tu área.

En clase: Compara tus cartas de lotería con las de otro estudiante. Combina una carta tuya con una de tu compañera/o para crear aun más mezcla cultural. Explica al grupo entero que significa su nueva carta y que representa la mezcla.

Más información disponible en:

National Museum of Puerto Rican Arts and Culture in Chicago: [enlace](#).

National Museum of Mexican Art in Chicago: [enlace](#).

Proyecto 2: Los barrios latin@s en mi ciudad

A diferencia de los barrios mexicanos y puertorriqueños estudiados en clase, Columbus, OH no tiene un barrio mayormente identificado como latino. Sin embargo, históricamente la población se estableció principalmente al oeste de la ciudad. Para este proyecto, visita un supermercado latino como La Michoacana, La Plaza Tapatía o Las Maravillas o pasea por los pasillos designados como “comida latina/mexicana” en supermercados como Kroger o Walmart.

1. Toma una foto de un producto nuevo para ti y un selfie de tu visita en ese lugar.
2. Describe los productos que hay, el ambiente del lugar, y los clientes.
3. Describe el producto nuevo (para ti).
4. No olvides de incluir tus fotos en tu documento.

Tu reporte debe ser de 50-100 palabras, pon atención al género y número y al vocabulario del capítulo.

CAPÍTULO 3: FESTIVALES LATINOS EN MI REGIÓN

Objetivos de aprendizaje

ELENA FOULIS AND STACEY ALEX

Festivales latinos en mi región

1. Usar términos de frecuencia para hablar de tus propias experiencias con las tradiciones latinas.
2. Contrastar los festivales latinos usando vocabulario de comparaciones (similitudes y diferencias) y con los de tu propia comunidad.
3. Usar mandatos formales para promover un festival latino y describir las actividades que se pueden hacer.

Multimedia: Día de los muertos



A SoundCloud element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=69>

Después de escuchar:

1. (0:40) ¿Qué hace Tania Espinales Correa en OSU?
2. (1:40) ¿Cómo se celebra el Día de los muertos (DDLM) en la región de Elena, la entrevistadora, al norte de México?
3. (2:25) ¿Por cuántos días dura la celebración?
4. (3:20) A Tania le gusta DDLM más que _____.
5. (3: 35) ¿Qué cosas recuerda Tania como más esenciales de DDLM?



El grupo de danza folclórica Tepehuani Nelli, de Cleveland, Ohio, regularmente participa en el desfile anual.

Olor de _____ y cempaxúchitl, estar con familia y volver a estar con sus _____.

6. (4:25-6:40) ¿Qué se debe incluir en el altar?

Flores, copal, _____, una por cada muerto, una foto (ya es más popular que antes), una vela para los olvidados, un vaso de agua, sal, dulce de calabaza, pan de muerto, _____, depende de lo que les gustaba a los muertos

7. (8:00) ¿Qué tipo de atmósfera/sentimientos tiene DDLM?
8. (8:55) ¿Por qué se representa la muerte de una manera alegre, como la calavera sonriente, La catrina, del artista mexicano José Guadalupe Posada?
9. (10:40) ¿Qué es una calavera literaria?

Calaveras literarias son poemas _____ sobre los políticos, algún famoso o figura controversial que a veces se publican en el periódico o se escriben en la escuela. Muchas veces están relacionadas con la vida diaria y como puedes hacer chiste de algo que experimentas todos los días.

10. Completa la calaverita literaria de Tania

Cantando la calaca flaca a _____ llegó
Y sin darse cuenta nadie al panteón ya nos llevó _____ ahora
explican lo que en vida no pudieran
Pues ahora que murieron, con las lenguas improvisan.

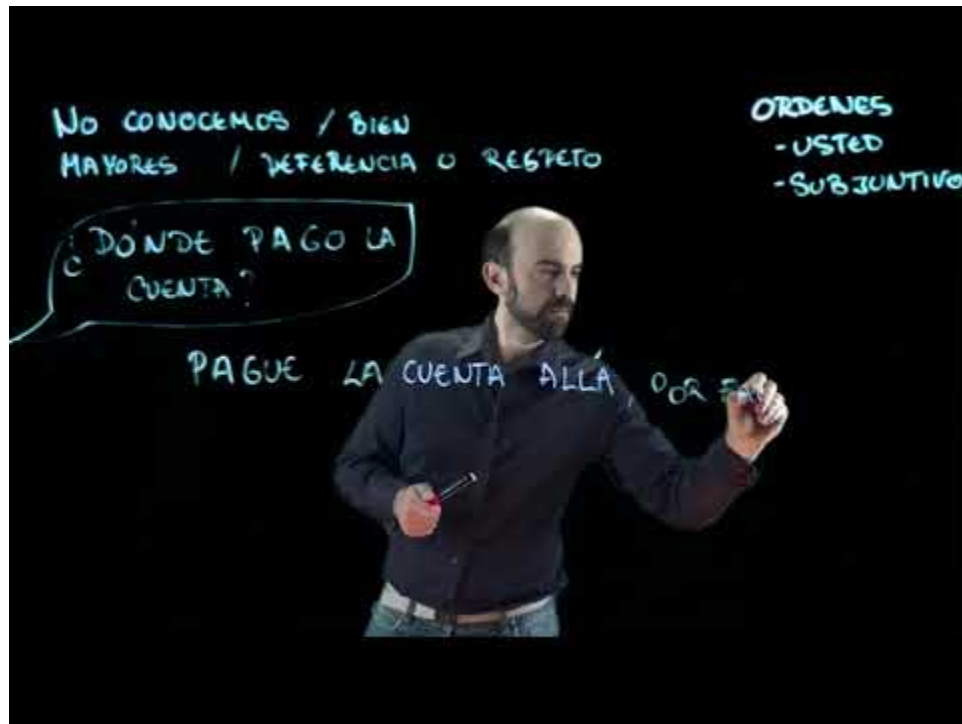
11. (15-16:30) ¿Qué le sorprendió a Tania sobre el día de recordar a los muertos en Francia?
12. (16:30) ¿Qué pone Tania en su ofrenda para su abuelo? ¿Para su abuela?

_____ para su abuelo, _____ para su abuela.

13. (17:50) ¿Dónde se celebra DDLM en Ohio con eventos públicos?

_____, _____, _____

Video gramatical: Mandatos formales



A YouTube element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=69>

Encuentra una explicación breve adicional aquí: [mandatos-formales](#)

Práctica gramatical:



Un altar para el día de los muertos.

Actividad A: Visitando el museo



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:

<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=69>

Actividad B: Vendiendo comida salvadoreña



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:

<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=69>

Lectura

Antes de leer:

1. ¿Por qué es importante sentirse orgulloso de tu propia cultura? Nombra dos maneras en que los niños latinos pueden desarrollar el orgullo étnico/auto-estima y dos maneras en que lo pueden perder o alienarse.
2. En su estudio sobre la región Calumet en Indiana, el folclorista Richard Dorson categoriza las tradiciones étnicas en cuatro categorías. Aunque que muchas veces se mezclan, todas ayudan a reafirmar la auto-confianza étnica y vitalidad enfrente a la cultura dominante (Dorson 1981, 111).



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here: <https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=120>

3. Escribe dos oraciones para describir tu experiencia personal con cada una de las cuatro categorías de tradiciones étnicas de Dorson. En la primera oración, explica **con qué frecuencia** participas en estas tradiciones y da un ejemplo. En la segunda, explica por qué te parece importante (o no) culturalmente o personalmente. Usa las siguientes frases de frecuencia u otras.

0	1	3	6	8	1
Nunca	una vez al año	varias veces al año	mucho	muy a menudo	siempre

Ejemplo:

Comunal-social: Voy a **bodas** (ejemplo) **varias veces al año** (frecuencia). Es importante porque puedo ver a mi familia y sentirme orgullosa/o de cómo nos apoyamos.

Presentación-público: Siempre/nunca participo en... No es tan importante para mí porque...

4. Divide los siguientes términos en dos categorías.



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=120>

Vocabulario:

Actividad A:



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=120>

Actividad B:



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=120>

Mientras lees:

Piensa en tus propias experiencias con los festivales y las tradiciones artísticas latinas. Anota en tus apuntes 3 ideas del texto interesantes para ti personalmente usando todas estas categorías:

* Esto es cierto y/o parecido a mi propia experiencia

‡ Esto me sorprende/es diferente de mi experiencia

¿? Tengo una pregunta sobre este detalle

El orgullo étnico amplificado en los festivales latinos del Midwest

Los festivales latinos en el Midwest crean espacios para reconocer el impacto sociohistórico de las comunidades latinas en la región. **Mientras** los que no son Latin@s están invitados a asistir para apreciar y educarse sobre las culturas latinas, los Latin@s **también** pueden aprender sobre las tradiciones diversas entre las diferentes comunidades latinas. Es una oportunidad para reunirse, conectar y celebrar a través de los intereses comunes. **Aunque** la gente de pueblos pequeños muchas veces tiene sus propios festivales, también viajan desde muy lejos para ir a los festivales de las ciudades más grandes de su estado o región. El **folclor**, o comunicación artística de una gente, es una parte central de muchos festivales latinos. La comida, la música, el arte, y otras **costumbres** compartidas en los festivales establecen un orgullo latino y demuestran qué no son costumbres extranjeras **sino** una parte integral de la cultura estadounidense.

La American Folklore Society (AFS) explica que el folclor no se debe entender como algo **fuera de moda**, exótico, ni de individuos sin educación. **En contraste con** la idea de que el folclor implica algo antiguo, el folclor conecta la gente con su pasado pero también es una parte importante del presente. Es el corazón de todas las culturas, no solamente las latinas. Pero, como reconoce Herrera-Sobek (2012), el folclor latino se ha desarrollado en contextos de colonización, genocidio, esclavitud, e imperialismo estadounidense, y por eso siempre ha sido una mezcla y parte de una **diáspora**. Las formas culturales latinoamericanas **tanto como** las de los Latin@s en los EE.UU. están formadas por la creolización, **mestizaje**, dislocaciones, y migraciones (Cotera 2013, 217-218).

Además de demostrar que la presencia cultural de las comunidades latinas es crucial, los festivales latinos también revelan sus contribuciones económicas a la región. Debido a la importancia de la agricultura en el Midwest, las ferias suelen ser más grandes e importantes que las de otras regiones en los EE.UU. Las comunidades latinas han sido parte de estas tradiciones por muchos años, no solamente como trabajadores agrícolas, pero como la población anglo se disminuía, tanto el campo como las ciudades dependen de los Latin@s establecidos e inmigrantes latinoamericanos recientemente llegados para mantener sus economías (Paral 2017).

Hay una variedad de festivales latinos estatales y locales en el Midwest. Aquí describimos sólo unos ejemplos:

Fiesta Mexicana: Topeka, Kansas

Este es uno de los festivales más antiguos del Midwest, establecido en 1933 para juntar fondos para un

colegio católico de la iglesia Our Lady of Guadalupe. Ofrece una exposición de arte, actividades para niños y un mercado con ropa y objetos religiosos (medallas, tarjetas santas, rosarios). También hay un carnaval, baile y coronación de una reina y un rey que reciben este reconocimiento por sus contribuciones a la iglesia, la comunidad y la educación de los niños de Holy Family School.

<http://www.olgiestamexicana.org/home.html>

Fiesta del Sol: Chicago, Illinois

Fundado por el vecindario Pilsen en 1972, este es el festival Latino más grande de la región Midwest y es organizado por Pilsen Neighbors Community Council's (PNCC). Este grupo se dedica a combatir las injusticias sociales a través de la reforma migratoria, la reforma educativa, el desarrollo del trabajo, y el sistema de salud. Trabajan durante todo el año para apoyar nuevos líderes locales, facilitar coaliciones y asistir con campañas (Pilsen 2017). "Fiesta del Sol" incluye el Recorrido del Sol, una carrera de 5 kilómetros para proveer becas para los estudiantes indocumentados y distribuyen información sobre cómo entrar a las universidades.

<https://www.fiestadelsol.org>

Festival Latino: Columbus, Ohio

Desde 1996, el Festival Latino trae comida, arte, moda, música, baile y también autores Latinos. Uno de estos autores es Ani Palacios, una inmigrante Peruana que tiene su propio editorial, *Pukiyari Publishing* que también ayuda a otros Latinos publicar sus obras. En 2009, después de 13 años de éxito, con la crisis económica y menos fondos para la ciudad, el alcalde decide **reclutar** a la organización Columbus Association for the Performing Arts para poder continuar a ofrecer el evento.

<http://www.festivallatino.net/>

Great Lakes Folk Festival: East Lansing, Michigan

Este festival es multi-étnico y ha presentado una variedad de formas musicales Latinas durante sus 30 años, incluyendo Tejano, Mariachi, Merenge dominicano, Bomba y Plena puertorriqueña, y la música andina. Es una continuación de The National Folk Festival (NFF) en East Lansing con la colaboración de Michigan State University entre 1999-2001. NFF empieza St. Louis en 1934 y es el primer evento nacional en presentar un conjunto Tex-Mex. Desafortunadamente, la universidad lo ha cancelado para el año 2018.

[Una parte de este artículo aparece en "Latinx Midwest Folklore" por Stacey Alex y Frederick Aldama, en *Oxford Handbook of Latino Studies* (2018), editado por Ilan Stavans.]

Después de leer:

1. ¿Cuál es la meta principal de la Fiesta Mexicana en Topeka, Kansas?
2. ¿Por qué podemos decir que el folclor latino y las costumbres latinas no son del extranjero? Nombra razones socioculturales, económicas, e históricas.
3. ¿Qué es el “Recorrido del Sol”, dónde se organiza, y para qué juntan fondos los participantes?
4. Además de música, baile y comida, ¿qué más pueden conocer los visitantes al Festival Latino en Columbus, Ohio?

Extensión:

1. Busca otro festival latino en el Midwest no mencionado aquí o un festival latino de otra región de los EE.UU. (quizá de tu propia comunidad) y escribe un anuncio para promover el evento (por ejemplo, para una iglesia, el departamento de español, etc). Deben usar un registro formal porque son desconocidos.

a) dónde y cuándo tiene lugar

b) una lista de actividades que deben hacer usando **mandatos formales**

c) otras razones por las cuales deben asistir el evento

Ejemplo: **Visiten** el Festival colombiano este marzo 3 en la biblioteca central de...

2. Compara el festival que has investigado en #1 con uno de los festivales mencionado en la lectura. Debes comparar:

a) el tamaño de cada uno,

b) los grupos culturales representados,

c) los géneros de música, comida, arte,

d) y si están promocionados en los medios Latinos y los medios dominantes también.

3. Ahora describe una celebración que se organiza en tu propia comunidad. ¿Qué tiene en común con las celebraciones mencionadas en el texto y/o en tus investigaciones? ¿Cómo es diferente de ellas?

Obras citadas:

- Cotera, María Eugenia. 2013. "Latino/a Literature and the Uses of Folklore." In *The Routledge Companion to Latina/o Literature*, edited by Suzanne Bost and Frances R. Aparicio, 216-28. London: Routledge, Taylor and Francis Group.
- Herrera-Sobek, María. 2012. *Celebrating Latino folklore: an encyclopedia of cultural traditions*. [Enlace](#).
- Paral, Rob. 2017. "Immigration a demographic lifeline in Midwestern metros." *The Chicago Council on Global Affairs*. March 23.
- Pilsen Neighborhood Community Council. "Our work year-round." *Fiesta del sol*. Accessed Aug 1, 2017. [Enlace](#).

Proyecto 3: Festivales latinos en mi región

Una de las metas de este curso es que aprendas sobre las comunidades de la región del Midwest, la comunidad en tu universidad y tu propia comunidad. Para este proyecto, trabaja con uno o dos estudiantes de la clase y crea una presentación usando PowerPoint o un poster sobre algunos festivales latinos en nuestra región. Incluye datos claves como:

- estadísticas geográficas
- cuándo y dónde empieza el festival
- cuántas personas participan
- las comidas que puedes encontrar allí
- algunas sugerencias de cómo continuar o diseñar festivales de este tipo en tu comunidad. Usa mandatos formales para dirigir las sugerencias a un comité cultural.

Ejemplo: Organizen un festival colombiano aquí en.... Inviten a...

- fotos y/o videos cortos sobre esta celebración en la región como parte de la documentación, no como estética visual. Incluye una etiqueta para explicar el contexto de cada uno.

CAPÍTULO 4: EL USO DEL ESPAÑOL EN MI FAMILIA

Objetivos de aprendizaje

ELENA FOULIS AND STACEY ALEX

El uso de español en mi familia

1. Identificar el uso común del lenguaje en la familia o situaciones familiares.
2. Explorar las actitudes sobre los acentos.
3. Preparar un análisis del uso del español en la familia

Multimedia: Dichos

Antes de escuchar:

1. Cuando piensas en los dichos, ¿en qué piensas? ¿Los usas tú? ¿Los usan miembros de tu familia?
2. ¿Puedes pensar en un dicho que has oído muchas veces? ¿De quién? ¿Tiene equivalente en inglés?



A SoundCloud element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=115>

Mientras escuchas:

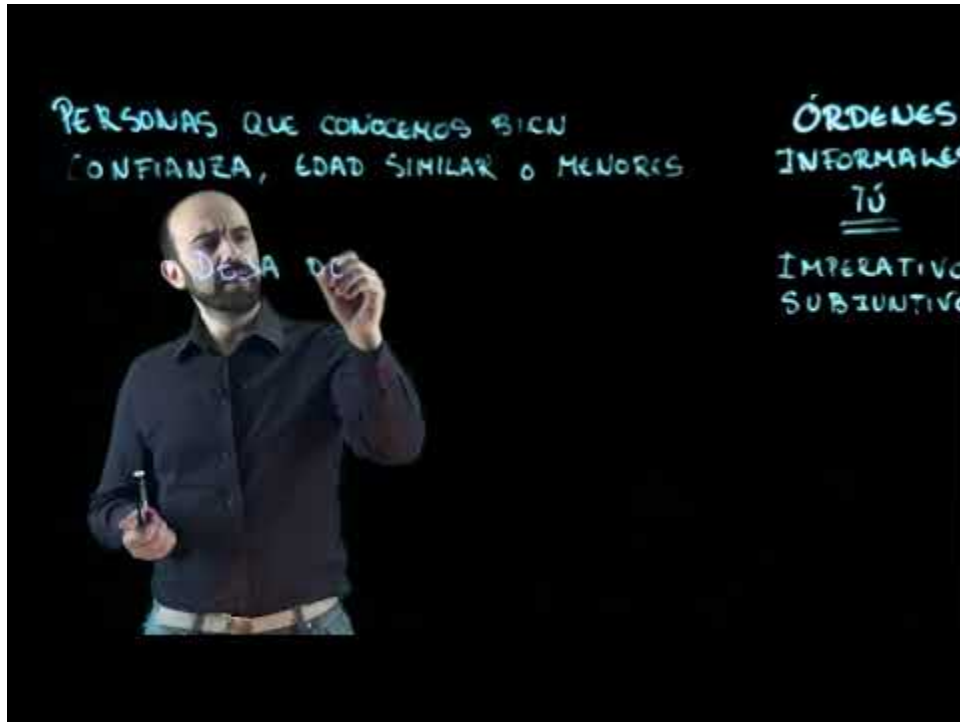
Explica los siguientes , provee el equivalente en inglés (si existe), e identifica las palabras resaltadas.

Dicho	¿El equivalente en inglés?	País
1) Al nopal lo van a ver sólo cuando tiene tunas (6:00-7:00)		
2) El que se va de Quito pierde su banquito (7:00-7:30)		
3) Cachicamo diciéndole a Morrocoy conchudo (7:40-8:20)		
4) Hablar por un tubo y sietellaves (8:20-9:00)		
5) Quedarse como el perro con las dos tortas (8:50-9:30)		
6) Llevar piñas a Milagro (9:20-10:00)		
7) Echarle mucha crema a tus tacos (10:50-11:30)		
8) A ponerse las alparagatas que lo que viene es joropo (12:15-13:00)		
9) Matar un tigre para redondear la arepa (14:45-15:30)		
10) Puedes llevar a un burro al río pero no lo puedes obligar a beber (16:00-16:30)		
11) Más vale pájaro en mano que cien volando (18:20-19:00)		

Después de escuchar:

1. ¿De dónde son las cuatro invitadas de este episodio? ¿Te sorprendieron las diferentes expresiones entre ellas? ¿Esperabas que hubiera tanta variación entre los dichos comunes de distintos países hispanohablantes? ¿Notaste similitudes entre algunos de los dichos en español y los equivalentes en inglés?

Video gramatical: Mandatos informales



A YouTube element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:

<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=115>

Encuentra una explicación breve adicional aquí: [mandatos-informales](#)

Práctica gramatical:

Actividad A: *Trabajando de niñero/a*

Vas a cuidar de tus primos, Mariela y Marcos, mientras tus tíos salen para ver una película. Elige la forma correcta de cada verbo para completar los mandatos informales (la forma de tú y ustedes). Recuerda que formamos los mandatos informales afirmativos singulares usando la forma de él/ella.

Usamos la forma de yo y la vocal opuesta para formar la forma negativa de tú y la forma de ustedes.

Modelo: Comer, tomar: Tú, no **comas** más ni **tomes** más jugo. Ustedes, **coman** y **tomen** por favor.



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=115>

Actividad B: *Una foto familiar*



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=115>

Actividad C (en el Aula): *Instrucciones para tener éxito*

En grupos de 2 o 3, túrnense para dar una lista de instrucciones a la persona/las personas y en las situaciones indicadas para tener éxito. Usen mandatos informales (singular o plural según el contexto), incluyendo mandatos afirmativos tanto como negativos.

Modelo:

Mis hermanos, la secundaria

E1: No fumen ni tomen alcohol. E2: Tomen apuntes en las clases... E3: No se vayan a...

1. Los estudiantes latinos, la universidad
2. Mis amigos, el trabajo
3. Mi primo, un viaje a Latinoamérica
4. Mi mejor amigo/a/ una cita con un/a novio/a
5. Mis sobrinos, un tornado
6. Mi hermano/a, una entrevista

Lectura

Antes de leer:

1. En tu familia, ¿con quién hablas en español más?
2. Si tienes hermanos o hermanas, ¿en qué idioma hablas con ellos?
3. ¿Usas español para hablar sobre la comida, alguna celebración o la religión?
4. Piensa en los diferentes acentos del inglés en diferentes regiones de EE.UU. o de otros países como Inglaterra. ¿Qué asocias con estos acentos? ¿Qué valores o actitudes son típicas en cada una de las variaciones?
5. Mira este video de [PeroLike](#) sobre los diferentes acentos. ¿Qué cree una de las participantes sobre el inglés del Midwest y el español de Colombia/Venezuela? ¿Estás de acuerdo? ¿Por qué sí o por qué no?
6. Haz el quiz de esta página: [enlace](#).
7. Después de hacer el quiz de “acentos del español,” escoge 5 acentos de diferentes países, y contesta lo siguiente:
 - a. ¿Cuál acento te pareció más fácil de entender?
 - b. ¿Cuál te fue más difícil de entender?
 - c. ¿Cuál acento te pareció más placentero y por qué?
 - d. ¿Cuál fue menos placentero y por qué?
 - e. Intenta describir con adjetivos y descripciones sensoriales dos de estos acentos.



Dichos

Vocabulario:

Actividad A:



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=105>

Actividad B:



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=105>

Mientras lees:

Haz una lista de las personas con quienes hablas más español en tu familia. Anota el tipo de vocabulario que usas o las situaciones en que más frecuentemente lo usas, por ejemplo, “mi abuela me manda a hacer encargos al mercado,” “ayudo a mi papá a hablar con su doctor” o “Mi tía y yo hablamos sobre su programa de televisión favorito.”

Lectura

¿Qué palabras asocias con tu familia? ¿Qué frases, dichos o consejos recuerdas? Tal vez son los nombres de la comida, los nombres de ciudades o pueblos, o quizás todo lo relacionado con tradiciones o celebraciones. El español que hablamos o usamos con la familia es más que un **intercambio** de símbolos entre dos o

más **interlocutores**. Para muchos de nosotras/os que crecemos empapados de los sonidos, expresiones y costumbres, el idioma refleja una conexión bien **estrecha** con la identidad, la cultura y la familia. Es probable que a través del uso del español en tu familia, has aprendido conceptos que van más allá de las palabras. Por ejemplo, sabes que el respeto a los mayores es muy importante y que saludar—de beso o con un “buenos días o buenas tardes”—es una costumbre que practicas sin pensarlo. Los investigadores han realizado varios estudios afirmando que para que el idioma de los padres sobreviva en la segunda generación—y se puede asumir, en generaciones futuras—la clave está en la transmisión intergeneracional (Campbell y Christian 2003). Sin embargo, esto no lo es todo. Estar expuesto, continuamente, en diferentes contextos y en interacciones diarias es lo que nos ayuda a realmente seguir **manteniendo** este idioma. En un estudio realizado por Velázquez, Garrido y Millán, se presenta la influencia de la familia como factor importante en el mantenimiento de la lengua y, en específico, el papel que juegan las mujeres. Las autoras encontraron que de los 296 participantes en el este estudio, el 69 por ciento eran familiares. Los participantes reportaron haber hablado español con mujeres más que con hombres, y que, aparte de la abuela y hermana, la madre fue la que presentó más oportunidades de interacción en el idioma. Por el lado de los parientes hombres, el interlocutor más común fue el padre, y después el hermano y tío. “Estos resultados apoyan la idea previamente documentada sobre la importancia de la madre para la transmisión intergeneracional de una lengua minoritaria más allá de los años de infancia y hasta la juventud, al proveer oportunidades para el uso y motivación del mantenimiento.” (Velazquez, 397, traducido al español por las autoras). El resultado de todo esto tiene un impacto grande en relación a las actitudes sobre el nivel y fluidez del idioma, ya que influye en el nivel de aceptación bicultural y bilingüe como parte de la identidad. El orgullo de la herencia, tanto lingüística como cultural, tiene mucho que ver con los elementos mencionados.

Como puedes imaginar, el respeto y aceptación de la lengua de herencia puede también ser un tema **delicado** para muchos. Algunas veces el contacto con la lengua de herencia no es positivo, ya que podemos ser **juzgados** por hablantes del español como primer idioma porque usamos un español que no “suena” como el de ellos. Como hablantes del español en los Estados Unidos, tenemos ciertas influencias del inglés en nuestro uso de la lengua. La escritora y feminista chicana, Gloria Anzaldúa, describe en su capítulo “How to Tame a Wild Tongue” de su libro *Borderlands/La Frontera*, su experiencia de esta forma:

I remember being caught speaking Spanish at recess – that was good for three licks on the knuckles with a sharp ruler. I remember being sent to the corner of the classroom for “talking back” to the Anglo teacher when all I was trying to do was tell her how to pronounce my name. “If you want to be American, speak ‘American.’ If you don’t like it, go back to Mexico where you belong.

I want you to speak English. Pa’ hallar buen trabajo tienes que saber hablar el inglés bien. Que vale toda tu educación si todavía hablas ingles con un ‘accent:” my mother would say, mortified that I spoke English like a Mexican. At Pan American University, I and all Chicano students were required to take two speech classes. Their purpose: to get rid of our accents.

Attacks on one’s form of expression with the intent to censor are a violation of the First Amendment. El Anglo con cara de inocente nos arrancó la lengua. Wild tongues can’t be tamed, they can only be cut out. (75-76)

Anzaldúa, en este capítulo insiste en la importancia del Chicano Spanish que “is a border language which

developed naturally. Change, evolución, **enriquecimiento** de palabras nuevas por invención o adopción have created variants of Chicano Spanish, un nuevo lenguaje. Un lenguaje que corresponde a un modo de vivir. Chicano Spanish is not incorrect, it is a living language” (77). Como se puede ver, la escritora reflexiona sobre cómo el idioma español ha sido visto y a veces **atacado** tanto por la propia cultura, como por la cultura mayoritaria en los Estados Unidos, y sobre todo por aquellos que prefieren ver la identidad estadounidense como monolingüe. Y podemos ser testigos de cómo ella llega a una posición de empoderamiento al defender su lengua y todas las otras variaciones que han sido posibles a través del contacto de culturas, regiones y grupos.

Es importante **señalar** que lo que describe Anzaldúa no se limita al nivel de **fluidez** del idioma hablado o sus **registros lingüísticos**. Esto puede ocurrir hasta en el uso del mismo idioma con acentos de diferentes nacionalidades en una misma familia. Así como la población latina en los EE.UU. está creciendo, así también las familias con familiares de diferentes herencias o nacionalidades. Tal como aprendiste en el capítulo de los MexiRicans, es común ver parientes dominicanos y puertorriqueños, salvadoreños y hondureños, argentinos y colombianos, nicaragüenses y mexicanos, y muchas otras combinaciones en una misma familia.

Después de leer:

1. En “How to Tame a Wild Tongue” Anzaldúa nos da una lista de categorías del idioma inglés y español y las variaciones que hay entre ellos. Escribe una definición para cada uno de estos términos y escribe un ejemplo de una frase que lo clasificaría como tal. Si no conoces alguno, haz una búsqueda de lo significa.
 - a. Standard English
 - b. Working class and slang English
 - c. Standard Spanish
 - d. Standard Mexican Spanish
 - e. North Mexican Spanish dialect
 - f. Chicano Spanish (Texas, New Mexico, Arizona, and California have regional variations)
 - g. Tex-Mex
 - h. Pachuco (called caló)

2. Escucha el TedTalk de la profesora Kim Potwoski titulado [“No Child Left Monolingual.”](#) Escribe 3 o 4 detalles importante sobre su charla.

Extensión:

1. Lee el artículo [Belonging and Accents: Salvadoran Diaspora in Mexico and the U.S.](#) y haz una lista de las ventajas y desventajas de mantener un acento. ¿Por qué la autora en este artículo explica que el acento de un país fue adoptado para reemplazar otro? ¿Cuáles son las posibles consecuencias—buenas y malas—de mantener un acento nacional o nativo? ¿Es simplemente una preferencia?
2. Gloria Anzaldúa explica que, muchas veces, las Chicanas pueden sentir pena (vergüenza) por hablar en español con otras Chicanas o latinoamericanas porque “Chicanas who grew up speaking Chicano Spanish have internalized the belief that we speak poor Spanish. It is illegitimate, a bastard language. And because we internalize how our language has been used against us by the dominant culture, we use our language differences against each other” (80). Ella escribe:

If a person, Chicana or Latina, has a low estimation of my native tongue, she also has a low estimation of me. Often with mexicanas y latinas we'll speak English as a neutral language. Even among Chicanas we tend to speak English at parties or conferences. Yet, at the same time, we're afraid the other will think we're agringadas because we don't speak Chicano Spanish. We oppress each other trying to out-Chicano each other, vying to be the “real” Chicanas, to speak like Chicanos. There is no one Chicano language just as there is no one Chicano experience. A monolingual Chicana whose first language is English or Spanish is just as much a Chicana as one who speaks several variants of Spanish. A Chicana from Michigan or Chicago or Detroit is just as much a Chicana as one from the Southwest. Chicano Spanish is as diverse linguistically as it is regionally. (80-1)

- a. ¿Qué significa “agringada/o”? ¿Te has sentido así alguna vez? Describe alguna situación en que has sentido vergüenza al hablar en español entre familia o con otros Latinos.
- b. Describe alguna situación en que has sentido orgullo al hablar en español entre familia o con otros latinos.
- c. ¿Cómo crees que podemos afirmar mejor la validez de la diversidad lingüística e importancia del español en general en nuestras familias y en nuestras comunidades?

- d. Escribe un mensaje corto a un miembro de tu familia. Dale unos consejos sobre el uso del español. Usa por lo mínimo 6 mandatos informales (y revisa la gramática aquí si necesitas).

Posibles ideas/verbos : no tener vergüenza/pena al hablar en español porque...
, seguir hablando español con (tus hijos/padres/abuelos), decirles a....que no hay solo un español

Para empezar: Hola (nombre). Hemos aprendido mucho sobre la diversidad que hay entre acentos y vocabularios españoles y tengo unos consejos.

Obras citadas:

Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/la Frontera*. 1999. San Francisco: Editorial.

Campbell, R., and D. Christian. 2003. "Directions in Research: Intergenerational Transmission of Heritage Languages." *Heritage Language Journal* 1 (1): 1–44.

Velázquez, Isabel, Marisol Garrido, and Mónica Millán. 2015. "Heritage Speakers of Spanish in the Us Midwest: Reported Interlocutors As a Measure of Family Language Relevance." *Journal of Multilingual & Multicultural Development*. 36.4

Proyecto 4: El uso del español en mi familia

Crea una presentación de PowerPoint para describir el uso del español en tu familia. Haz un relato sobre los contextos y oportunidades que tienes o tuviste en el pasado de usar el idioma. Incluye por lo menos:

- a. Un título
- b. 5 diapositivas
- c. fotos
- d. audio (un voice-over) y no incluyas palabras.

Tu presentación debe contestar las siguientes preguntas:

- 1. ¿Quién usa español en mi familia?
- 2. ¿Quién me enseñó español?
- 3. ¿Cuándo usaba español?
- 4. ¿A quién le haces preguntas sobre el idioma? Si nadie en tu familia habla español, habla sobre tu propio uso.
- 5. ¿Recuerdas usarlo más en unas ocasiones específicas, o durante cierta etapa de tu vida?

CAPÍTULO 5: EL USO DEL ESPAÑOL EN LA COMUNIDAD

Objetivos de aprendizaje

ELENA FOULIS AND STACEY ALEX

El uso del español en la comunidad

1. Identificar los recursos comunitarios disponibles para que los Latin@s en el Midwest se sientan menos aislados.
2. Reflexionar sobre la importancia del bilingüismo e identificar maneras para promoverlo en sus propias comunidades.
3. Comparar el uso del español en dos comunidades e identificar en varios contextos.

Multimedia: Música, comida y las perspectivas culturales.

Antes de escuchar:

Actividad A: *El mundo del chile*



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=124>



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=124>

¿Sueles comer chiles? Explica por qué sí o por qué no. ¿Hay otros tipos de comida muy importantes en tu comunidad o familia? ¿Qué sentimientos te provocan?

Actividad B:

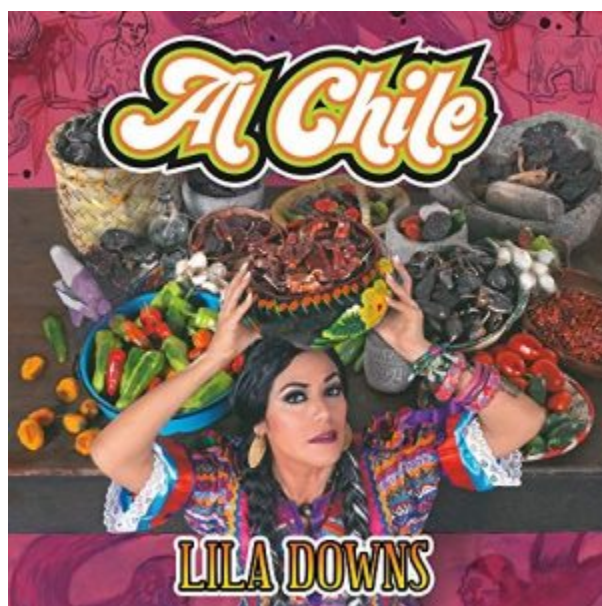
1. Las mujeres latinas muchas veces son estereotipadas como “spicy” en los medios y la cultura popular. Mira este video para revisar el origen histórico del estereotipo, sus raíces racistas y su continuación hoy en día:



A YouTube element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:

<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=124>

2. Ahora anticipa lo que vas a ver en la canción de Lila Downs “Son del Chile Frito.” Downs, quien fue criada en Oaxaca, México, es hija de una madre mixteca y un padre anglo de Minnesota. Downs es activista para la conservación de la lengua mixteca y otras lenguas indígenas. La portada del álbum de Downs parece referir a la imagen de Carmen Miranda que se menciona en el video en #1 (minuto 3:42). Compara esta imagen con la portada del disco de Downs (comida, ropa, expresión, etc.) ¿Qué te parece que quiere comunicar Downs sobre las mujeres mexicanas?



Portada del disco Al Chile, por Lila Downs

Mientras escuchas:

1. Mucha de la letra (lyrics) de Downs en [“Son del Chile Frito”](#) describe la comida. Busca imágenes para los términos de comida marcados en negrita.
2. Subraya las dos líneas de la letra que describen la perspectiva de Downs para expresar por qué el chile es tan importante para ella.

Son del Chile Frito

de Lila Downs

Yo tengo
Yo tengo
Ganas de comer taco de **chile** con cerveza
Con su sal y su **cebolla** asadito en el carbón
Yo tengo

Yo tengo
Ganas de **serranito** serranito con una **machucadita**
Con su chile **costeño** tatemado de **comal**
(Sin algo que pique no sabe la vida)
Con **chile verde** bien rebanado
Chile **chilhuacle** puro sabor
Y de **morita** y de **abanderó** ese provoca mucho sudor
Con chile verde bien rebanado
Chile chilhuacle puro sabor
Y de morita y de abanderó ese provoca mucho sudor
Con chile **frito** y con **mulato**
Pásele joven chile relleno
Hacer honor al chile **costeño**
Y con **yulat** y caldo istmeño
Con chile frito y con mulato
Pásele joven chile relleno
Hacer honor al chile costeño
Y con yulat y caldo istmeño
Sí que pica el **chiltepin**
Pero sin chile no se vivir
Sí que pica el chiltepin
Pero sin chile no sé vivir
(Yo tengo, yo tengo)
(De guajillo del **poblano**, **jalapeño** pal' taco del serrano, del **chipotle**)
(Chile frito)
(No sacudan tanto el chile que se riega la semilla)

Después de escuchar:

Actividad A (en la clase): *Tengo ganas de comer...*

Muchas veces tenemos ganas de comer (feel like eating) cosas específicas en contextos diferentes. Habla con un compañero sobre lo que ustedes suelen comer (usually eat) en cada contexto. Responde a tu compañero usando un objeto directo para no repetir el nombre de la comida (lo, la, los, las). Tórnense para hacer preguntas nuevas y responder usando los objetos directos.

Modelo: algo dulce

E1: ¿Qué sueles comer cuando tienes ganas de comer algo dulce?

E2: Suelo comer chocolate. Muchas veces tengo ganas de comer helado también. ¿Y tú cuándo sueles comerlo? [en este caso “lo” refiere al chocolate]

E1: Lo suelo comer cuando... o Nunca lo suelo comer porque...

1. Hace calor
2. Hace frío
3. Tienes ganas de comer algo salado
4. Tienes ganas de comer algo dulce
5. Estás celebrando con la familia
6. Estás estresada/o
7. Tienes sueño
8. Quieres comer algo saludable (healthily)

Actividad B: *Perspectivas culturales y el chile*

1. Pensando en las 2 líneas que subrayaste, ¿cuál es la perspectiva de la cantante sobre el chile? ¿Cómo se aplica esa perspectiva a otros aspectos de la vida (el amor, el trabajo, etc.)?
2. ¿Estás de acuerdo con la perspectiva de la cantante? Explica por qué sí o por qué no.

Modelo: La cantante cree que... Yo estoy de acuerdo/No estoy de acuerdo porque... Para mí...

3. ¿Crees que la imagen de la portada del album y la letra de Lila Downs refuerza o combate el estereotipo de que las mujeres latinas son “spicy”? Explica tus razones.

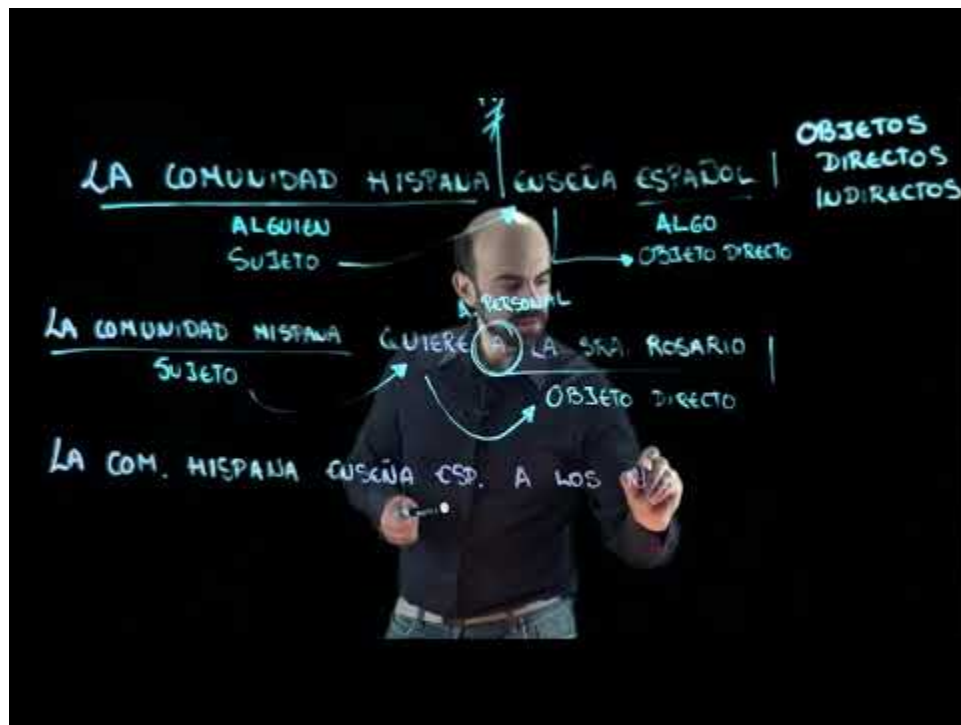
Actividad C: *Dichos*

Ya vimos varios dichos y su importancia cultural en el capítulo 4. Hay varios dichos mexicanos sobre el chile. Si has escuchado uno de estos en tu comunidad, explica su significado. Si no, busca el significado de uno o dos en línea. Trata de pensar en un refrán equivalente o en inglés

o en español. Después, anota un dicho relacionado con otro tipo de comida que se usa en tu comunidad.

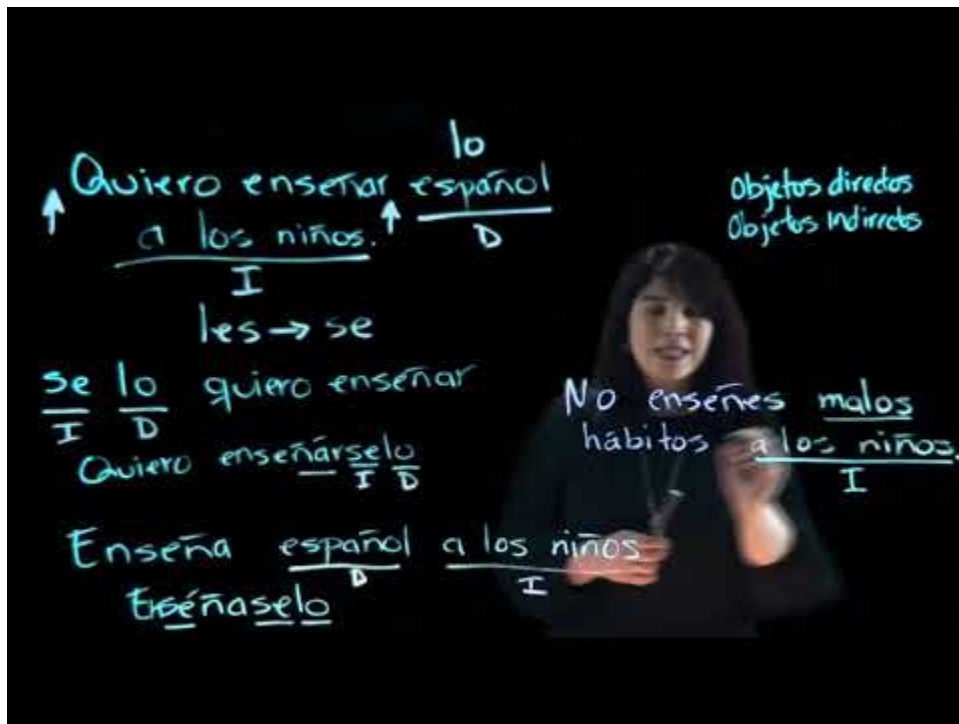
1. Anda como chile frito.
2. Hay de dulce, de chile y de manteca.
3. Ahora es cuando chile verde, haz de darle sabor a mi caldo.
4. Comida sin chile no es comida.
5. No le tengas miedo al chile, aunque lo veas colorado.

Video gramatical: Objetos directos e indirectos 1/2



A YouTube element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=124>

Video gramatical: Objetos directos e indirectos 2/2



A YouTube element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:

<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=124>

Encuentra una explicación breve adicional aquí: [objetos directos e indirectos](#)

Práctica gramatical:

Actividad A:



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:

<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=124>

Actividad B:



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:

<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=124>

Lectura

Antes de leer:

1. ¿En qué sitios se puede hablar español en público en tus comunidades? Haz una lista de estos lugares.
2. ¿Te sientes cómoda/o u segura/o hablando español en tu comunidad? Explica por qué sí o por qué no y describe si depende del sitio/contexto.
3. Piensa en una o dos maneras concretas en que se puede mejorar el orgullo hacia el español en tu comunidad.
4. ¿Conoces la figura de la Virgen de Guadalupe u otra figura religiosa? ¿Qué significa para ti y/o para tu familia? Describe quién es ella o busca más [información aquí](#) y escribe un resumen de una oración.



Foto de un mosaico de la virgen de Guadalupe en Toledo, Ohio.

Vocabulario:

Actividad A:



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=122>

Actividad B:



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here: <https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=122>

Biografía de Luis Gutiérrez: descarga un pdf [aquí](#).
Sobre su retirada del congreso en 2019: [enlace](#).

Mientras lees:

Reflexiona en tus propias experiencias usando el español en tus comunidades y en tus reacciones a la lectura. Anota en tus apuntes 3 ideas del texto interesantes para ti personalmente usando todas estas categorías:

- * Esto es cierto y/o parecido a mi propia experiencia
- ‡ Esto me sorprende/es diferente de mi experiencia
- ¿? Tengo una pregunta sobre este detalle

El uso del español en la comunidad

Como ya mencionamos en el primer capítulo, algunos latinas/os en el Midwest se sienten aislados porque viven en comunidades con una menor población latina. Muchas veces, el español sirve para **unir** a las comunidades latinas y ayudarles a ser parte de la comunidad más amplia que incluye a los que no lo son. El uso de español les permite usar y navegar los servicios públicos y privados, como las bibliotecas, las escuelas, los hospitales, etc.

Desafortunadamente, los hispanohablantes muchas veces **enfrentan** discriminación cuando usan el español en público. Es importante recordar que, como país, los Estados Unidos no tiene ningún idioma oficial. Durante los últimos veinte años, California, Massachusetts y Arizona han implementado **leyes** para eliminar

programas bilingües en las escuelas y reemplazarlos con programas que sólo permiten el inglés ([Kaur 2018](#)). Varios expertos de educación dicen que el uso del idioma dominante de los estudiantes les permite aprender mejor el inglés. Además, argumentan que el bilingüismo tiene muchas ventajas cognitivas y sociales (García and Baetens 2009). Mientras California y Massachusetts **revocaron** esta ley en 2016 y 2017 respectivamente, todavía se aplica en Arizona. La científica Dra. Beatriz Arias argumenta que esta ley discrimina contra la gente según su idioma, que muchas veces es una indicación de su raza ([Kaur 2018](#)). En contraste con esta **hostilidad** hacia otros idiomas, muchos estados ofrecen un **premio** para promover el bilingüismo entre los jóvenes. Este premio, Seal of Biliteracy, reconoce a los estudiantes que se gradúan de la escuela secundaria y aprueban exámenes para demostrar sus **capacidades** en inglés y en otro idioma.

Algunas/os Latinas/os en el Midwest escriben sus propias publicaciones en español para compartir información sobre sus contribuciones y actividades para mejorar las condiciones de las/os Latinas/os. Por ejemplo, [Herencia, Fiestas, Horizontes](#) es un boletín de noticias de Latinas/os en Kansas de los años 70. La radio también es una **fuentes** importante de noticias en español y ayuda a crear un ambiente de comunidad entre sus oyentes. La Mega, 103.1 FM en Columbus, Ohio y La Ley, 105.5 FM en Des Moines, Iowa son dos ejemplos. Además de ofrecer una buena variedad de música latina, promueven actividades sociales y negocios locales que sirven específicamente a la comunidad latina.

Las iglesias también muchas veces dan misa o servicio en español. Aunque alguna gente asume que todos los hispanohablantes son católicos, la realidad es que representan una diversidad enorme en cuanto a las creencias religiosas. Además del catolicismo, practican el cristianismo protestante y evangélico, el Judaísmo y el Islam. Pero sí es verdad que una gran parte es católica. El 14 por ciento de todos los católicos en el Midwest se identifican como Latinas/os ([Pew 2019](#)). Las organizaciones religiosas muchas veces también ofrecen servicios sociales gratis para apoyar a las comunidades latinas y combatir las consecuencias de la pobreza. Por ejemplo, Our Lady of Guadalupe Center en Columbus, Ohio tiene un banco de alimentos, clases de inglés y de **alimentación**, evaluaciones de salud y asesorías legales. El nombre de la organización reconoce el símbolo poderoso de la Virgen de Guadalupe, que para algunas latinas representa el poder de la mujer de ser parte del **liderazgo** de las iglesias y la vida comunitaria.

Después de leer:

1. ¿Cómo ayuda el uso público del español a las comunidades latinas? Da 2 ejemplos concretos mencionados en el texto.
2. ¿Hoy en día, en qué estado está prohibido el uso de idiomas además del inglés en las escuelas?
3. Según varios expertos de educación, ¿por qué se debe permitir el uso del idioma dominante de los estudiantes en las escuelas?
4. ¿Qué es *Herencia*, *Fiestas*, *Horizontes*? En línea, busca algo parecido en tu comunidad o estado. En 2-3 oraciones, escribe una comparación de las 2 publicaciones, explicando cómo son parecidas y diferentes.



Anuncios

Extensión:

1. Lee los títulos de algunos artículos y revisa unas fotos de [Herencia](#), [Fiestas](#), [Horizontes](#).
 - a. ¿Cuáles son algunos temas importantes para las comunidades latinas según lo que lees?
 - b. Lee uno de los artículos en español que te parezca más interesante. Escribe un resumen de qué se trata en 1 o 2 oraciones.
2. Escucha de 5 a 10 minutos de anuncios de una emisora Latina local (o [La Mega de Des Moines en línea](#)).
 - a. ¿Cuáles son algunos temas importantes para las comunidades latinas según lo que escuchas?
 - b. Escribe una lista de negocios u organizaciones que se promuevan.
3. Según la lectura,
 - a. ¿qué reconoce el premio “Seal of Biliteracy” y quiénes lo pueden ganar?
 - b. Busca en línea, ¿se ofrece en tu estado? ¿en el distrito escolar dónde vives ahora?

- c. Según la información que encuentras sobre el premio, ¿te parece una ventaja y por qué sí o por qué no?
4. ¿Dónde se puede asistir a una misa o servicio religioso en español en tu comunidad? Busca esta información en línea:
- a. el nombre del sitio
 - b. la dirección
 - c. la hora y el día en que se ofrece
5. Visita el sitio web de [Our Lady of Guadalupe Center](#) (OLGC).
- a. ¿Cuántos clientes sirvieron y cuántas comidas sirvieron el año pasado en OLGC?
 - b. ¿Cómo se puede trabajar de voluntario en OLGC?

Obras citadas:

- García, O., & Baetens, B. H. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Malden, MA: Wiley-Blackwell Pub.
- Kaur, Harmeet. "FYI: English isn't the official language of the United States" CNN.com 15 June 2018. [Enlace](#).
- Pew Research Center. "Catholics who are in the Midwest." *Religion & Public Life*, 2019. [Enlace](#).

Proyecto 5: El uso del español en la comunidad

Para este proyecto, escribe una reflexión sobre el uso del idioma en tu vecindario y compáralo con el vecindario o comunidad de tus abuelos o algún familiar. Compara el uso en los dos barrios y el contexto en que se usa (el mercado, la iglesia, las fiestas, el centro comunitario, el hospital, el banco, el café, etc.)

1. Escribe una narrativa en la que describes el uso del español y explica cómo son similares o diferentes en estas dos comunidades y la posible razón por esto. Explica con detalle la influencia que ha tenido el español en las dos comunidades. Tu narrativa debe de ser de 150-200 palabras.
2. Incluye un mapa de los dos barrios y marca los lugares específicos –si es posible– donde se usa el español. Para cada lugar, describe su uso. Por ejemplo, ¿el español es mayormente escrito o hablado?

CAPÍTULO 6: EN EL MAPA: LATIN@S EN OHIO

Objetivos de aprendizaje

ELENA FOULIS AND STACEY ALEX

En el mapa: Latinas/os en Ohio

1. Estudiar la historia de los latin@s en Ohio.
2. Planear y desarrollar un proyecto de historia oral o etnografía.
3. Preparar preguntas convergentes y divergentes.

Multimedia: Narrativas orales de Latin@s en Ohio

Mientras miras:

Laura Fernández es una de las muchas jóvenes latinas creciendo en el Midwest de los Estados Unidos, específicamente ella es de Cleveland, Ohio. Pero, como escuchas en su entrevista, aunque ella nació en Ohio, su familia es colombiana y ella está muy orgullosa de serlo también. Aunque te invitamos a escuchar toda la entrevista, las preguntas que encontrarás en el video interactivo, se refieren a los primeros 28 minutos de la entrevista. **Haz clic en cada uno de los botones cuando el video haga pausa para revelar las preguntas.**



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=132>

<https://cfs.osu.edu/laura-fernandez>

Después de mirar:

1. En el minuto 15:00 a 20:10 Laura menciona algunas cosas sobre la cultura colombiana. Identifica cada cosa en las categorías siguientes:

Comida:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Aparte de estas comidas, Laura menciona las empanadas colombianas y la bandeja paisa. ¿Qué

ingredientes tiene este último platillo?

2. Haz una búsqueda y compara las empanadas colombianas y las empanadas mexicanas.

Comparaciones culinarias

Empanadas colombianas	Empanadas mexicanas

Música:

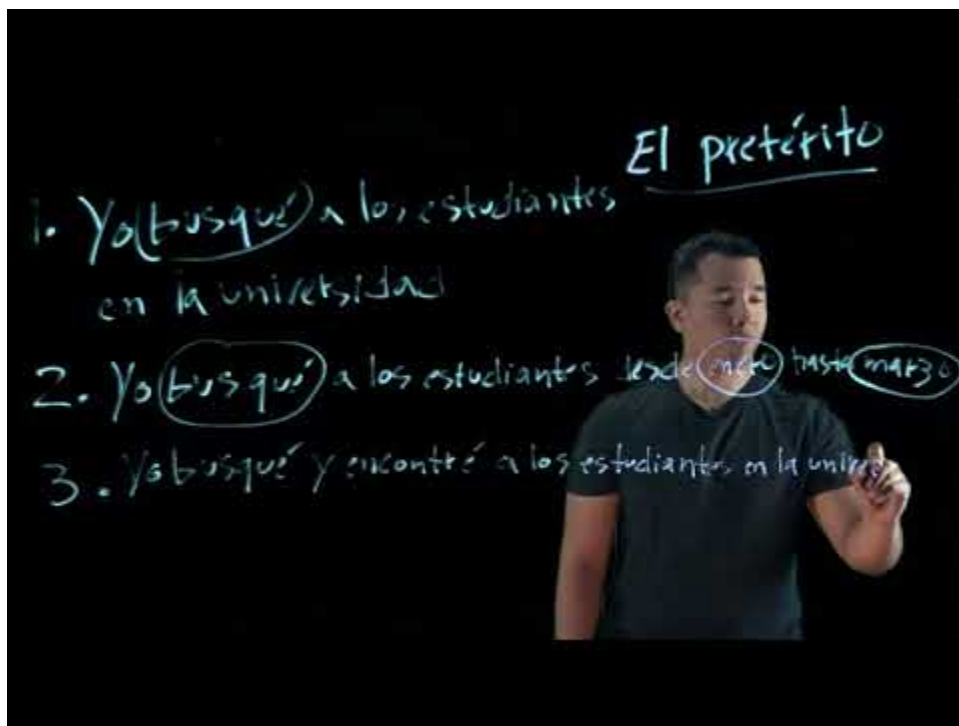
- 1.
- 2.
- 3.

Literatura:

- 1.

Laura menciona a Fernando Botero, un artista. Haz una búsqueda y mira su arte. ¿Qué lo hace único?

Video gramatical: El pretérito



A YouTube element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=132>

Encuentra una explicación breve adicional aquí: [Pretérito](#)

Práctica gramatical:



Rosa Mendoza, Directora Ejecutiva del Diversity Service Center of Iowa

Actividad A: *La vida de Rosa Mendoza, la migración agrícola y echando raíces en Iowa*



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=132>

Actividad B: *Los hermanos Fernández*



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=132>

Actividad C: *La mudanza a Ohio*



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:

<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=132>

Actividad D (en la clase): *Conversando sobre nuestra infancia*

En grupos de 2 o 3, conversen sobre eventos especiales o inolvidables que pasaron cuando ustedes eran niños. Usen el pretérito para hablar de acciones ya completadas. Usen una variedad de verbos incluyendo 2 o 3 de los verbos irregulares abajo.

Modelo: Recuerdo que cuando tenía 5 años, **hice** un ruido horrible para hacer reír a mis compañeros. La profe **llamó** a mi mamá y...

Ideas posibles:

- Estar (estuv-) enferma/o por # días... de vacaciones
- Ir (fu-) a Perú, la capital, un parque de atracciones
- Hacer (hic-) una fiesta, un viaje a...
- Poner (pus-) una rata, una rana, una araña, en...
- Decirle (dij-) a mi hermanita/o que...
- Traer (traj-) un perro/gato, un/a amigo/a a casa...

Lectura

Antes de leer:

1. Si decidieras hacer una entrevista a un miembro de la comunidad latina en tu ciudad, ¿Cómo buscarías y seleccionarías a tus narradores?
2. ¿Qué preguntas incluirías? Escribe algunos ejemplos.
3. Durante una entrevista de historia oral o etnografía, pueden resurgir sentimientos, y/o recuerdos que causen que el narrador exprese estrés, miedo, o tristeza. ¿Cómo mostrarías respeto y empatía, pero al mismo tiempo restablecer la fluidez de la entrevista? ¿Cómo documentarías las emociones si tuvieras que escribir sobre la entrevista?



Entrevista de historia oral

Vocabulario:

Actividad A:



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=128>

Actividad B: *Lluvia de ideas*

En grupos de 2 o 3, tomen turnos para completar cada frase, añadiendo una idea nueva hasta que cada persona mencione 2 ideas para cada uno.

1. Los agricultores cultivan....
2. Un ejemplo de un éxodo en la historia humana es...
3. La clase más valiosa que tuve fue...
4. Una iniciativa que me parece importante es...
5. Tengo un lazo especial con mi...
6. La infancia se acaba cuando...

Mientras lees:

La historia oral es una metodología de investigación y documentación que implica la narración de hechos en primera persona. En cada historia se recogen las vivencias y experiencias vividas de cada persona que puede llevarnos a entender una experiencia colectiva de una comunidad. Piensa en la importancia de darle voz a comunidades que, con frecuencia, son ignoradas en historias oficiales.

Lectura

En Ohio, hay una historia larga de la presencia de la comunidad latina. La migración interna de trabajadores **agricultores** y sus familias puede **remontarse** a finales del siglo XIX, sin embargo, hubo una migración significativa en los años 1920. En estos años agricultores mexicanos y mexico-americanos comenzaron a llegar, y muchos se establecieron permanentemente al noroeste de Ohio en ciudades como Toledo y sus alrededores. En los años 1940 hubo un tipo de **éxodo** de Puerto Rico a Ohio, gracias a la industria de metal, y la mayoría de los puertorriqueños se establecieron en las ciudades de Lorain y Cleveland. Aunque en todos estos años ha habido personas que se mudan a otros estados en busca de trabajos, educación y otras oportunidades, también hemos visto a otros grupos—centroamericanos y dominicanos—llegar a este estado. A pesar de la **valiosa** contribución de latinos, no existe mucha documentación sobre estas comunidades. Uno de los proyectos que intenta documentar y mantener viva la historia de latinos en Ohio, es la colección llamada Narrativas Orales de Latin@s en Ohio, una **iniciativa** estatal de coleccionar, catalogar, y preservar, a través de video-narrativas, la presencia de esta comunidad. El proyecto, dirigido por la Dra. Elena Foulis, es una colaboración con el Ohio Hispanic Heritage Project y el Center for Folklore Studies. En estas historias se pueden encontrar experiencias diversas de latinos que han vivido y crecido en Ohio por muchos años y de inmigrantes recientes. Puedes ver y escuchar historias en inglés y en español, y de grupos diversos

como jóvenes estudiantiles, profesionales en varios campos, líderes comunitarios, y también las historias de abuelitos y abuelitas.

Hay muchas historias que explorar en la página oficial de esta colección o en el libro digital llamado, *Latin@ Stories Across Ohio*, pero me gustaría mostrar un ejemplo de una de ellas. Aunque casi todas las entrevistas en esta colección son hechas con una persona, en ocasiones se entrevista a parejas y en este ejemplo se entrevistó a un grupo de hombres mexico-americanos que crecieron en Lorain. Estos cinco hombres, Arturo (Art) García, Amado (Moe) Peña, Joseph Osiel (Pepi) Gutierrez, Robert Magdaleno (Roberto) and, Alex (Ehco) Soto, han sido amigos por más de 60 años. Ellos cuentan una historia colectiva de sus experiencias de vivir y crecer en esta ciudad, y también nos dan ejemplos específicos de experiencias personales. Esto es muy importante porque los latinos no tienen una historia **homogénea**, sino heterogénea. Es decir, a pesar de haber crecido, desde niños, en el mismo barrio, cada uno tuvo una experiencia única dado a su estado económico, familia, y hasta su tono de piel.

Su crónica documenta la **infancia** en el sur de Lorain en los años 1940 y 1950, con todos sus juegos, actividades, chistes, risas y el **lazo** estrecho que existía entre ellos. Su infancia, como ellos la recuerdan, no estuvo marcada por violencia o discriminación, aunque sabían de la posibilidad de esto ya que existían diferentes grupos. No obstante, recuerdan haber experimentado conflicto racial cuando empezaron la preparatoria en el norte de Lorain. **Pese a que** el pueblo es pequeño, en el sur había más pobreza y otros grupos minoritarios, pero en el norte, donde estaba la preparatoria, había poblaciones de clase media y alta y mayormente blancas. Lo que es notable es que todos estos años ellos se han mantenido en contacto y han tratado de mantener su cultura y tradiciones. Su amistad continua y se reúnen todos los martes para desayunar y, es posible, para seguir contando historias!

Después de leer:

1. ¿Cuándo hubo una migración grande de comunidades latinas en Ohio?
2. ¿Qué trabajos desempeñaban principalmente?
3. ¿En qué región se establecieron a principios del siglo XX?
4. ¿Los hombres mexico-americanos en el ejemplo de la lectura muestran una historia singular? ¿Por qué?
5. ¿Cuándo experimentaron tensiones raciales



“The breakfast group” Lorain, Ohio.

estos narradores? ¿Por qué?

Extensión:

1. Escoge 5 condados de Ohio y haz una búsqueda de las escuelas públicas y encuentra los distritos con mayor densidad de estudiantes latinos/hispanos. ¿en qué parte (s) de la ciudad se encuentran?

Población latina/hispana por condados, 2017			
Población total		Porcentaje de la población total por condado	
Cuyahoga	73,989	Lorain	10.0%
Franklin	70,887	Sandusky	9.9%
Lorain	30,783	Defiance	9.9%
Lucas	30,593	Fulton	8.8%
Hamilton	26,649	Henry	7.7%
Butler	18,003	Lucas	7.1%
Montgomery	15,655	Huron	6.6%
Mahoning	13,595	Putnam	6.2%
Summit	11,280	Cuyahoga	5.9%
Lake	9,898	Mahoning	5.9%
Stark	7,688	Wood	5.6%
Wood	7,296	Franklin	5.5%

La información de esta tabla se obtuvo del informe “Ohio Hispanic Americans” publicado por el departamento de gobierno de Ohio en el 2017. Descarga el pdf [aquí](#).

2. Sylvia Fernández, en su artículo del blog nos dice que: “el/la (in)migrante puede ser ‘De qué y de allá’ lo que incluye que su legado se encuentre en distintos países. Asimismo, a través de los años las distintas historias de los (in)migrantes indican que no solamente los mexicanos y/o mexicoamericanos han vivido en Tejas o en otros estados de la frontera, entre otras intersecciones, complejidades, ambigüedades, similitudes y contradicciones.”
 - a. ¿Cómo se relaciona esta observación con lo que acabas de leer sobre las experiencias de los Latinas/os en Ohio? Escribe tres ejemplos de esto.

- b. Fernández usa el Archivo Digital de [Delis Negrón](#), como un ejemplo clave de que cada persona tiene una experiencia única. Encuentra 5 datos sorprendentes o interesantes de la vida de Negrón.
3. Visita estos sitios para aprender más sobre comunidades latinas en el Midwest:
- [Minnesotanos: Latino Journeys in Minnesota.](#)
 - [Los Repatriados: A Decade of Mexican Repatriation.](#)

Lecturas adicionales:

Cotera, María. “Nuestra Autohistoria: Toward a Chicana Digital Praxis.” *American Quarterly*, vol. 70, no. 3, Sept. 2018, pp. 483–504, doi:10.1353/aq.2018.0032.

Ramírez, Mario H. [“The Task of the Latina/o Archivist: On Archiving Identity and Community.”](#) *InterActions: UCLA Journal of Education and Information Studies*, vol. 5, no. 1, 2009.

Foulis, Elena. [Latin@ Stories Across Ohio](#). Ohio State Digital Publications, 2015.

Foulis, Elena. *Oral Narratives of Latin@s in Ohio*. 2014

Obras citadas

Fernández, Sylvia. [“El legado de los \(in\)migrantes: ¿A dónde vamos?, ¿de dónde somos?, y ¿dónde quedamos?”](#) Recovering the US Hispanic Literary Heritage Blog, 22 Aug. 2018.

Proyecto 6: Latin@s en el mapa

Encuentra un barrio en algún estado del Midwest que representa la cultura latina/hispana. Debes investigar un barrio diferente de los que has aprendido en este libro. Escoge una o dos fotos o artefactos, un mural, un monumento o un documental corto que sean representativos de la comunidad latina/hispana en esta región. Haz una grabación verbal donde describas con detalle la imagen, el lugar dónde se encuentra, y los autores/creadores –si los hay– de este mural o artefacto. Da tu propia interpretación del lugar, simbolismo del artefacto o mural, lo que te gustó y te disgustó de la pieza que escogiste. Cuando sea apropiado, trata de usar el pretérito en tu narración, por ejemplo, “El monumento se construyó en 1950. Lo diseñó la artista...”

Visita este enlace para aprender o ver ejemplos proyecto de la cultura latina en Google Arts & Culture: Latino Cultures in the US.

<https://artsandculture.google.com/project/uslatinocultures>

CAPÍTULO 7: CARTOGRAFÍA DE HISTORIA PERSONAL Y FAMILIAR

Objetivos de aprendizaje

ELENA FOULIS AND STACEY ALEX

Cartografía de historia personal y familiar

1. Describir el legado cultural y la vida diaria de las comunidades latinas/hispanas en el Medio Oeste.
2. Identificar diferentes tipos de recuperar, rescatar, y preservar archivos personales y de familia.
3. Usar varios estilos y registros formales para escribir una carta. Practicar el uso de la escritura formal de una carta.

Multimedia: Historias de familia, Transición a Americana

Antes de escuchar:

1. En este episodio, una estudiante de OSU entrevista a su madre sobre su experiencia como inmigrante a EEUU. ¿Conoces algo de la historia de tu familia? ¿En tu familia se cuentan historias de (in)migraciones, grandes mudanzas, o transiciones?
2. ¿Piensas vivir en otro país en algún momento de tu vida? ¿Te sientes preparado/a para ese reto?

Mientras escuchas

1. ¿Cómo se llama la invitada de este episodio? ¿Dónde vivió durante su niñez? (0:10-1:30)
2. ¿Cómo describe el barrio donde vivía de niña? ¿Qué le gustaba hacer? (1:30-3:20)
3. ¿Qué sabía ella de los Estados Unidos antes de venir? (3:30-4:45)
4. ¿Por qué quería ir a la universidad? (4:45-5:30)
5. ¿Por qué vino a EEUU? ¿Cómo fue esa decisión para ella? (5:50-6:35)
6. ¿Cómo fue su experiencia con el inglés en Colombia? ¿Y en EEUU? ¿Fue un obstáculo en el trabajo? (8:10-11:00)
7. ¿Cómo describe su relación con su país natal? (11:05-12:00)
8. ¿Qué consejos ofrece para los jóvenes que están pensando en irse de su país para venir a EEUU? (12:30-13:45)
9. ¿Qué opina de las leyes de inmigración? (14:00-15:50)

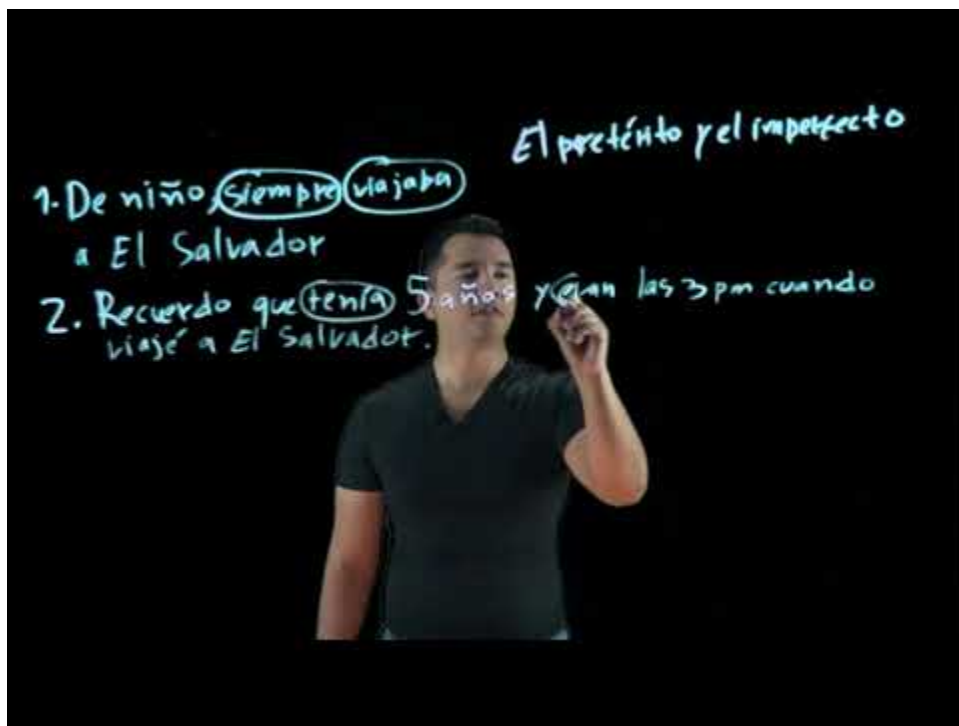


A SoundCloud element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=140>

Después de escuchar:

1. La madre menciona que antes de venir a EEUU, sus ideas sobre EEUU se basaron principalmente en la representación de EEUU en las películas, y que al llegar, se dio cuenta de que en realidad, no es así.
 - a. Piensa en un país/un lugar que sólo conoces mediante las películas y los medios de comunicación. ¿Qué imágenes asocias con ese lugar? ¿Crees que esos medios te ofrecen una representación fidedigna de ese país?
 - b. ¿Por qué puede ser problemático representar a los países con estereotipos e imágenes de homogeneidad? ¿Cómo podemos evitar o combatir estas representaciones, para que no condicionen nuestras percepciones sobre otros países y otras culturas?
2. Reflexiona sobre el tema de la educación. ¿Qué papel desempeñó la educación en la vida de Ana? ¿De qué manera le cambió la vida? ¿Qué esperas conseguir mediante tu educación?

Video gramatical: el pretérito y el imperfecto



A YouTube element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:

<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=140>

Encuentra una explicación breve adicional aquí: [Pretérito e imperfecto](#)

Práctica gramatical:

Actividad A: Visitando a los abuelos



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:

<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=140>

Actividad B: *Lo que me enseñaba mi papá*



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=140>

B2: Después de completar Actividad B, lee el pasaje de nuevo, indica cuál oración capta mejor la idea central del texto.

1. Los padres siempre tienen razón y hay que obedecerlos.
2. La educación formal es importante pero nuestros padres nos pueden enseñar cosas que no se aprenden allá.
3. Sólo hay una perspectiva correcta para cada historia aunque existen varias perspectivas contradictorias.
4. Lo más importante es leer el periódico todos los días para entender los eventos actuales y poder tener éxito.

Actividad C: *Cómo lograr el éxito*



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=140>

C2: Después de completar Actividad C, lee el párrafo de nuevo y elige lo que podemos inferir sobre la Sra. Herrera.

1. La vida para los jóvenes latinos en California es más difícil que la vida de los que viven en el Midwest.
2. Los padres de ella no sabían cómo ayudarla a tener éxito porque no estudiaron.

3. Para ella es importante servir como mentora de jóvenes latinas porque reconoce que muchas no saben cómo lograr el éxito.
4. El embarazo entre jóvenes latinas es una epidemia tanto en California como en el Midwest.

Actividad D: *La educación como privilegio*



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=140>

D2: Después de completar Actividad D, lee el párrafo de nuevo y elige lo que podemos interpretar sobre por qué la mamá de la Sra. Herrera le preguntaba sobre la espalda.

1. Quería motivarla a lograr algo mejor.
2. Estaba preocupada por su salud.
3. Quería que trabajara más de prisa.
4. No quería que la dejara sola.

Actividad E (en la clase): *Conversar sobre la infancia*

Túrnense para compartir sus experiencias y memorias de la infancia.

Modelo:

E1: Cuando era niña, no **tenía** miedo de nada. ¿De qué **tenías** miedo tú?

E2: Yo **tenía** miedo de la oscuridad. Yo no **podía** atarme los zapatos. ¿**Había** algo que tú no **podías** hacer?

1. Tener miedo de (la chancla, las arañas, el chupacabras, la niñera...)
2. (No) poder (atar los zapatos, pronunciar bien la “r”,...)

3. (No) querer (usar el inodoro, estar solo, ordenar la habitación...)
4. (No) decir (groserías, chistes, mentiras...)
5. (No) ponerse (disfraces, maquillaje, tacones)
6. (No) saber (nadar, montar en bicicleta, tocar un instrumento...)
7. (No) hacer (la cama, los quehaceres, la tarea)
8. Admirar a mi (tía/o, mamá, papá, abuela/o, hermana/o) porque...

Lectura

Antes de leer:

1. ¿Cómo mantienen tu familia y tú detalles personales sobre tu vida?
2. ¿Tu familia mantiene un tipo de archivo, álbum de recortes o “scrapbook” con fotos, cartas, panfletos de alguna actividad escolar o los boletos de alguna función de teatro o de algún evento deportivo al que fueron, o videos caseros? Escribe algunos ejemplos.
3. ¿Cómo mantienen esta historia familiar? ¿En álbumes fotográficos? ¿de forma digital?



Album familiar

Vocabulario:

Actividad A: Definiciones



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=138>

Actividad B: Una infancia llena de imaginación



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=138>

Mientras lees:

Piensa en la manera que te gustaría organizar y preservar tu historia y la de tu familia. ¿Cómo la organizarías? ¿qué cosas incluirías y qué cosas no?

Recuperación del Legado Latino/Hispano de los Estados Unidos

En los últimos años, nuestra sociedad está cada vez más interesada en saber qué herencia tenemos. Compañías como Ancestry.com y otras nos pueden dar información más exacta de nuestros orígenes, pero eso sólo es una parte de quienes somos. En realidad, aunque podríamos saber qué porcentaje de algún grupo étnico determinado tenemos, no nos dice mucho sobre quiénes somos ni de nuestra familia. A través del uso de las **herramientas** digitales y de los **archivos** digitales que se producen con ellas, podemos aprender muchísimo de nuestra cultura y **antepasados**, con entrevistas o **perfiles** personales que nos conectan con las

historias de las personas que las cuentan. Por ejemplo, en la colección llamada Hispanic-Latina/o Heritage Collection, de la Universidad de Nebraska en Lincoln, encontramos documentos personales, fotografías familiares y otros artefactos en archivos que han sido digitalizados para preservar la historia de familias hispanas o latinas de ese estado y como representación de la herencia de esta comunidad en el Midwest. El proyecto titulado, “Family Letters: Digitization and Analysis of the Personal Correspondence of a Mexican American Family in Western CO and Eastern NE in the First Half of the 20th Century” **dirigido** por la profesora Isabel Velazquez, comenzó con la digitalización de documentos y fotografías de la colección familiar de Elizabeth Jane y Steve Shanahan de Davey de Nebraska. Parte de estos documentos los **rescató** y/o preservó Jane Shanahan después de que murió su mamá en Lincoln (su mamá fue Santos Baros Schubert). Otros los tenía su hermana Pamela, pero nunca les había dado importancia. La Sra. Shanahan rescató, ordenó y clasificó los documentos y fotos con mucho amor y después **abogó** hasta convencer a los investigadores de la universidad de Lincoln de que valía la pena traducir estos materiales. El apoyo de la Sra. Shanahan ha sido fundamental para este proyecto.

En este proyecto se han digitalizado cartas, documentos y fotografías, y se han **transcrito** y traducido documentos y en inglés y español que **pertenecían** a una familia que migró de México al Midwest en la primera mitad del siglo XX. Esta familia escribió cartas de México a EE.UU. y viceversa, por más de seis décadas. Las cartas muestran una perspectiva de la vida diaria de familias hispanas/latinas en esta región y nos da un mejor entendimiento sobre su **legado**, su contribución, y como la mayoría de los documentos son cartas familiares, podemos ser testigos del uso del lenguaje en estos años y del contacto y variación del español usado por mexicanos que se establecieron en esta región.

Un ejemplo específico de esto es el trabajo que tres estudiantes hicieron durante el verano de 2015. Janette Avelar, Brenda López y Sara Reyes ayudaron a analizar una serie de cartas y documentos intercambiados entre miembros de dos generaciones de la misma familia. La madre, Jesusita Baros Torres, que vivió en Fort Lupto, CO, y su hija, Santos Baros Schubert, que vivió en Lincoln, NE. Ellas observaron los diferentes aspectos lingüísticos en las cartas y crearon una base de datos que incluye el uso informal o no **estándar** de la ortografía y la gramática, y una posible evidencia de la influencia del inglés en la escritura del español.

Avelar, López, y Reyes son parte de un equipo de investigación que encontró, después de analizar las cartas de la madre, ciertos patrones en su escritura, su nivel de educación, la manera en que hablaba y el poco impacto que tuvo el inglés en su **destreza** con el español después de varias décadas. Encontraron también que, a pesar de vivir en un pueblo como Lincoln, Nebraska con muy pocas oportunidades para interactuar con otros en español, la hija mantuvo un nivel de español escrito bastante alto. Este tipo de investigación y documentación de comunidades latinas poco estudiadas es urgente e importantísima. La creciente colección de 195 cartas y 118 documentos da visibilidad y documenta la vida de familias que son parte de la historia estadounidense. Este proyecto, y otros como éste, nos dan un mejor entendimiento de la vida de esta población, y al poder leerlo y verlo a través de artefactos personales, nos hace entender de una manera más íntima la vida diaria de familias como esta.

Después de leer:

1. Nombra cuatro tipos de artefactos que podemos usar para aprender más sobre nuestra cultura y antepasados.
2. En el proyecto, “Family Letters”, ¿qué notaron los investigadores sobre la destreza con el español escrito de la hija? ¿Por qué es sorprendente? Según la situación, ¿qué podemos inferir sobre lo que significa el español para esta familia?
3. Según la lectura, ¿por qué es importantísima la “investigación y documentación de comunidades latinas poco estudiadas”?

Extensión:

1. Visita el sitio del archivo de Nebraska aquí: [enlace](#).

Investiga más sobre Jesusita Baros Torres y escribe un párrafo con observaciones sobre su vida a través de las fotos que encuentres aquí.

2. Escribe una carta a un familiar sobre cualquier aspecto de tu vida. Recuerda incluir:
 - a. lugar y fecha desde donde se escribe
 - b. un saludo afectuoso que incluya breves deseos de buena salud
 - c. una o dos frases donde expliques por qué estás escribiendo la carta
 - d. un párrafo corto con el contenido
 - e. una despedida cordial
 - f. tu firma al final
3. En el artículo “De Jesusita a Jane: Preservación digital, nombres personales y autorrepresentación en la experiencia mexicano-americana en el Medio Oeste de EEUU,” las autoras hablan de lo que encontraron sobre el uso de los nombres. Lee el artículo y contesta lo siguiente:
 - a. ¿Por qué es tan importante el **nombre de pila** para la autorrepresentación y agencia de una persona?

- b. Piensa en la importancia de esta cita:

A valid question arises at this point of our discussion: From all possible choices, why identify the woman referenced in these letters as Jesusita Baros Torres? Why not, for example, following Mexican naming conventions, refer to her as Livoria Flemate Villarreal, a name that acknowledges the ties of kinship documented in the official record of her birth? We have chosen to refer to her using the name she chose for herself. The name she shared with her children, and grandchildren. The name she shared –and in many ways constructed, with the man with whom she lived for the last 37 years of her life. (Isasi, J., Avelar, J. y Velázquez, I. p. 57)

Escribe unas variaciones de los nombres de tu familia. ¿Cuándo y dónde ocurren estos cambios? ¿Cuándo hay un cambio en la pronunciación de estos nombres?

- c. Lee el siguiente artículo: [enlace](#). ¿Crees que tu nombre tiene un impacto en cómo las personas te ven o te asocian? ¿por qué sí o por qué no?

Obras citadas:

Avelar, J., B. López & S. Reyes (2015). [Family Letters: Digitization and Analysis of the Personal Correspondence of a Mexican American Family in Western CO and Eastern NE in the First Half of the 20th Century](#) Poster session presented at UCARE Summer Research Symposium, University of Nebraska, Lincoln, NE.

Isasi Velasco, Jennifer, Isabel Velázquez, & Janette Avelar. “From Jesusita to Jane: Personal names, self-presentation and digital preservation of Mexican American experience in the US Midwest.” *Revista de Humanidades Digitales* , 2 (2018): 49-76. Web. 3 Feb. 2019

Proyecto 7: Cartografía de historia personal y familiar.

Crea un mural personal y familiar visual, físico o digital, de por lo menos 10 elementos representativos. Puedes incluir artefactos y fotos, que te describa a tí, tu familia, y la cultura(s) que representan. Incluye una línea de tiempo con 10-15 eventos importantes, y tal vez una actividad (cocinar, pintar, cantar, unas vacaciones) que sea parte de la historia familiar. Escribe una etiqueta para cada evento usando el pretérito o el imperfecto. Cada uno de los elementos y eventos debe estar relacionado con tu familia y cultura. Si te gusta la creatividad, puedes hacer un dibujo, pintura, canción, poema, pero debes, de alguna forma, tener los elementos representativos y eventos. Este proyecto será presentado a la clase.



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=142>

CAPÍTULO 8: VIDAS DIGITALES

Objetivos de aprendizaje

ELENA FOULIS AND STACEY ALEX

Vida Digitales

1. Identificar diferentes formas de usar los medios sociales.
2. Entender el estudio de las humanidades digitales.

Multimedia: El huracán María en Puerto Rico

La periodista puertorriqueña, Laura Moscoso, habla sobre la discrepancia que existe entre los datos de muertes que fueron publicados por el gobierno de Puerto Rico después del huracán María. Moscoso es miembro del Centro de Periodismo Investigativo (CPI). Esta organización logró que el gobierno de Puerto Rico datos oficiales sobre las muertes a partir del 17 de septiembre, después del huracán. En esta entrevista, Moscoso también habla sobre la importancia de tener y apoyar a organizaciones de periodismo político-comunitario (grassroots) en la isla.



A YouTube element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=148>

Después de mirar:

1. Empieza ~ 6:15, la entrevistadora, Profesora Moreno (con el micrófono), expresa la

discrepancia que hay entre lo que el gobierno estadounidense ha reportado como el número de muertes, de solamente 64.

2. ¿Qué ha hecho Laura Moscoso y su equipo para reportar el número verdadero de las muertes?
3. ¿Qué dice Moscoso de la visita del presidente Trump?
4. El 15 de diciembre del 2017, la lista se queda en 64 muertes. ¿Por qué sospechaban que las cifras no eran exactas?
5. Moscoso menciona que un factor importante es que la isla no tuvo luz (electricidad) por mucho tiempo. Ella y su equipo decidieron tomar acción para enterarse de lo que estaba pasando, ¿Qué tipo de información exigieron al gobierno?
6. ¿Por qué el gobierno se negó a darles esta información?
7. ¿Qué ocurre en febrero del 2018?
8. Moscoso dice que estos esfuerzos son necesarios para devolverle la dignidad a las personas que han muerto y que el gobierno por negligencia y orgullo quería esconderlo. ¿Cuándo ganaron el caso?
9. El acceso a la base de datos que ganaron en el caso es importante porque tiene una codificación que da el CDC (Center for Disease Control) de los EE.UU. para las tormentas catastróficas, ¿Qué fue lo primero que encontraron al obtener estos datos?
10. ¿Qué otras cosas encontraron que mostraban incongruencias con los reportes “oficiales”?

Actividad A: Análisis de “Puerto Rico se levanta”



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=148>

“Puerto Rico se levanta” de Jeremy Rosario Maldonado. Foto digital proveída por el artista.

1. Investiga la frase “Puerto Rico se Levanta” y escribe 3-4 datos sobre la frase
2. Describe en 5-7 oraciones lo que ves en esta pintura.

Ejemplo: En el cuadro se ve...
En el centro del cuadro...
En primer plano se ve...
En el fondo hay...

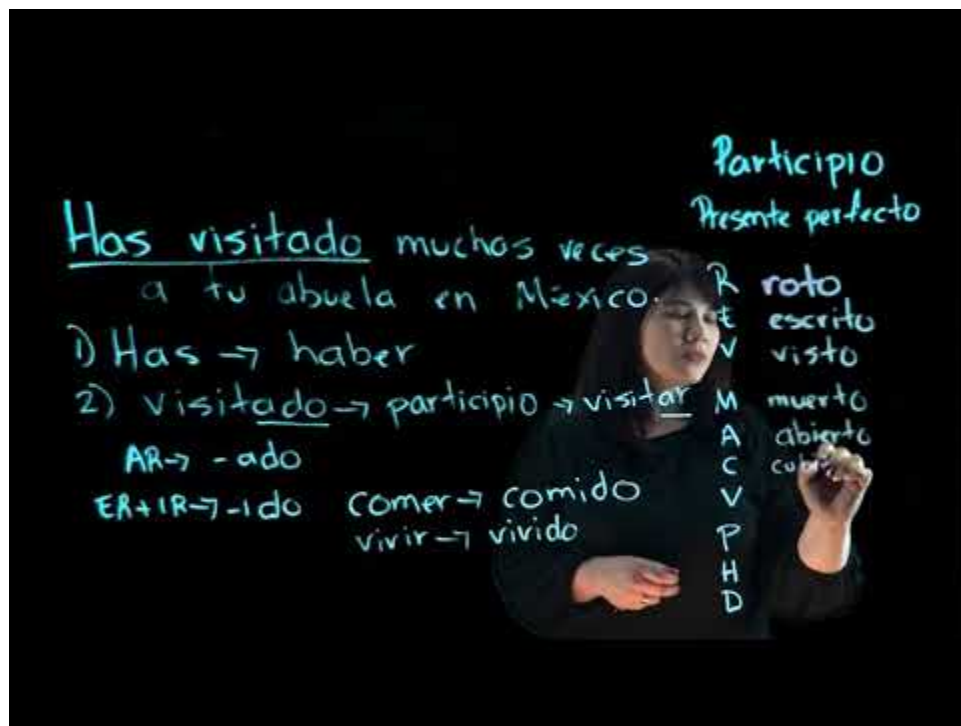
3. ¿Qué tipo de cuadro es?
4. ¿Cuál es el tono o cómo es el ambiente del cuadro?
5. ¿Por qué piensas que el artista usa blanco y negro para la pintura, excepto la bandera?
6. ¿Cuáles son otros elementos destacados de este cuadro?
7. ¿Qué te hace sentir, pensar o recordar el cuadro?



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=148>

Vista la página de Instagram del artista: [jrosario.art](https://www.instagram.com/jrosario.art)

Video gramatical 1: El participio y el presente perfecto

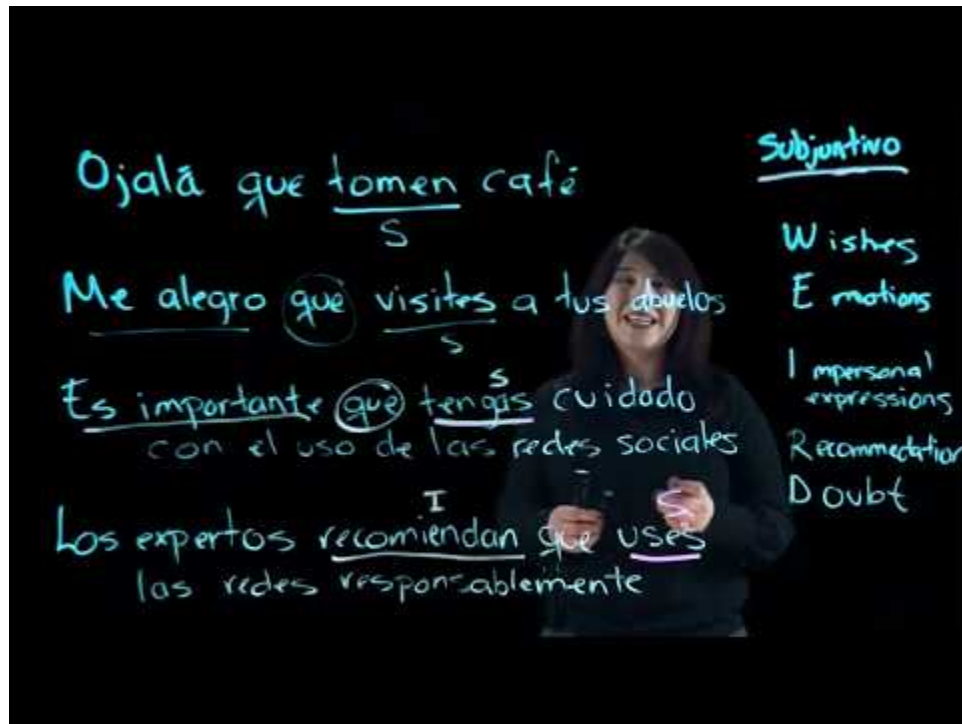


A YouTube element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:

<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=148>

Encuentra una explicación breve adicional aquí: [participio y presente perfecto](#)

Video gramatical 2: El subjuntivo



A YouTube element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=148>

Encuentra una explicación breve adicional aquí: [El uso del subjuntivo](#)

Práctica gramatical:

Actividad A: La entrevista de Laura Mocosó



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=148>

Actividad B: *El huracán María*



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:

<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=148>

Actividad C (En clase): *Nuestras experiencias*

En parejas, túrnense para hacer preguntas y compartir sus propias experiencias y las experiencias de sus familias y amigos con las siguientes situaciones. Usen el presente perfecto con el verbo “haber” y el participio de cada verbo. Tengan cuidado con las formas irregulares del participio.

Modelo: *ver un tornado*

E1: ¿Alguna vez has visto un tornado?

E1: No, nunca he visto un tornado, pero mi mamá sí ha visto uno. ¿Y tú?

E2: Yo sí he visto uno en Iowa, ya hace muchos años.

1. Sobrevivir a un desastre
2. Viajar al extranjero (a otro país)
3. Abrir un negocio
4. Ponerse muy enfermo
5. Romperse un hueso
6. Escribir un cuento corto
7. Hacer una fiesta grande
8. Decir una mentira

Actividad D: *El estudio de Laura Mocosó*



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=148>

Actividad E: *Las redes sociales y los desastres naturales*



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=148>

Actividad F (En clase): *Los consejos*

En parejas, túrnense para pensar en consejos que pueden dar a un grupo de los estudiantes más jóvenes sobre las siguientes situaciones. Cada estudiante debe dar por lo menos una certeza/afirmación con el indicativo y una recomendación/duda/emoción/opinión con el subjuntivo para cada situación.

Modelo: *Cómo tener éxito en la clase de español*

E1: Es verdad que puede haber mucho trabajo. Recomiendo que los estudiantes hagan toda la tarea a tiempo. Es importante que...

1. Cómo reaccionar y qué hacer si hay un tornado
2. Cómo usar las redes sociales de una manera segura y responsable
3. Cómo conocer a otros latinos en la comunidad
4. Cómo participar en las actividades extracurriculares
5. Cómo resolver un conflicto con un profesor
6. Cómo resolver un conflicto con los compañeros de piso
7. Cómo graduarse a tiempo

8. Cómo pasar las vacaciones

Lectura

Antes de leer:

1. ¿Qué redes sociales usas más? Escribe dos o tres ejemplos.
2. ¿Qué aplicaciones tienes en tu teléfono? Escribe dos o tres ejemplos.
3. ¿Prefieres comunicarte a través de mensajes de texto, correo electrónico, llamada telefónica, video-chat, o algo más?
4. ¿Qué tipo de comportamientos son aceptables y no en las redes?

*¿Sabías que la comunidad latina es la que más usa la aplicación WhatsApp en los EE.UU.?
Datos tomados del Pew Research Center. Source: Survey conducted Jan. 3-10, 2018.*



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=146>

Vocabulario:

Actividad A:



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=146>

Actividad B:



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:

<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=146>

Mientras lees:

Tú, muy probablemente, naciste en la generación “z,” y has crecido en un mundo con teléfonos inteligentes, un sinfín de opciones digitales de películas, música y todo tipo de consumo digital. Aunque somos diariamente bombardeados de información y mercadeo, piensa en cómo podemos beneficiarnos de esta plataforma que nos permite involucrarnos en causas sociales.

Anota en tus apuntes 3 ideas del texto interesantes para ti personalmente usando todas estas categorías:

- * Esto es parecido a mi propia experiencia
- ▯ Esto me sorprende/es diferente de mi experiencia
- ¿? Tengo una pregunta sobre este detalle

Vidas digitales

La generación de los milenios, a los que se les considera como los pioneros de Internet, y la “z” han nacido en la vida digital. La tecnología digital y los medios de comunicación nos permiten conectarnos a un nivel mundial, instantáneamente. Podemos practicar idiomas, conocer nuevas culturas, ver fotos de lugares espectaculares, y hasta aprender a reparar, cocinar y construir algo con un video tutorial en línea! Al mismo tiempo, existe la posibilidad de encontrar peligros o **amenazas** que nos dividen aún más, y que al final nos hacen sentir desconectados.

Aun así, las redes sociales nos ofrecen un espacio para soñar, compartir y encontrar formas de **echar abajo** las paredes de estas divisiones. El uso concientizado de la presencia digital construye una comunicación participativa desde las bases comunitarias. Hay algunos ejemplos claves en este momento, pero simplemente piensa o busca hashtags o etiquetas creadas para elevar alguna causa o problema social de inmediata

atención, como: #metoo #niunamás #blacklivesmatter #GunControlNow #NeverAgain #NoBorderWall #ViolenciaDeGénero. Como ejemplo específico, piensan en Emma Gonzalez, la estudiante que hizo un llamado al gobierno para el control de **armas** después de la masacre que ocurrió en febrero del año 2018 en Stoneman Douglas High School. Ella usó esta plataforma digital para **concientizar** a muchos sobre la falta de protección en las escuelas y los continuos **tiroteos** públicos en muchas partes de Estados Unidos. Emma tiene muchos **seguidores** en [Twitter](#) y su sitio web refleja su interés en encontrar una solución a este problema. Haz clic para ver más: <https://marchforourlives.com/>

Sabemos también que el poder de conectarnos a través de la música es increíble. Por ejemplo, [RebelDíaz](#) es un par de hermanos que crecieron en Chicago y en el sur del Bronx, y usan su música y plataforma digital para contar su historia y la historia del barrio donde crecieron, las personas que viven en la pobreza, y los inmigrantes, en una mezcla de rap, hip-hop, música del folclor suramericano, house, y otros. Ellos cantan en inglés y español, y se identifican como hijos de **refugiados** políticos chilenos quienes **huyeron** de la dictadura de los 1970. Su misión es de promover la cultura hip-hop y al mismo tiempo, explorar las intersecciones que existen entre los derechos de los inmigrantes, y las preocupaciones socio-políticas de esta generación. En realidad, las vidas digitales que habitamos nos permiten entrar en colaboración creativa con personas que han sido **marginalizadas**, ignoradas o que han sido víctimas de los mismos medios que insisten en representar sólo una imagen de las personas. Es por eso que podemos crear espacios digitales donde podemos invitar a otros a investigar lo que realmente crea condiciones de justicia, seguridad, transformación y reconciliación.

De forma similar, las plataformas digitales son usadas por corporaciones, organizaciones sin fines de lucro, así como individuos con intereses de justicia social y usan las tecnologías digitales para contar su historia y conectarnos con su causa. Las estrategias digitales que usamos para mostrar quienes somos y los intereses y causas que apoyamos son posibles a través de la innovación digital. Piensa, por ejemplo, en la película Coco de Disney-Pixar basada en la celebración del Día de Los Muertos. El investigador Nathian Shae Rodriguez hizo un estudio en el que él indica que usó el hashtag “#Coco” para agregar data sobre las reacciones de los usuarios sobre la película en Twitter. Este análisis cuantitativo **se realizó** usando una muestra aleatoria (n = 2000) de tweets del 27 de octubre del 2017 al 26 de noviembre del 2017. El análisis preliminar reveló que la audiencia latina exhibía sentimientos de representación, orgullo nacional y cultural, la muerte y su aceptación, cultura y justicia social. Rodriguez nos da el ejemplo de lo que escribió @sarahpaez23 “Mientras Trump crea el muro, Disney y Pixar crean #Coco, una película hecha con el <3 ejemplificando el arte y tradiciones de los mexicanos.” Como puedes ver, el impacto de los espacios digitales es impresionante.

El ejemplo anterior, nos lleva a nuestro último tema, y esto es el estudio de las humanidades digitales. Como ya has leído, los espacios digitales son la plataforma perfecta para la colaboración. De igual manera, las humanidades digitales enfatizan la posibilidad de un **acercamiento** inclusivo que se centra en las capacidades interdisciplinarias como nunca antes. Por ejemplo, en los capítulos anteriores ya aprendiste de los archivos digitales y las historias orales como ejemplos de productos digitales que se enfocan en las historias personales y documentan su presencia. Este mismo libro, dialoga con varias plataformas y estudios humanos digitales y fomenta la colaboración fuera de una aula tradicional. En sí, promueve la investigación de tipo antropológica, etnográfica, de folclor, cultura local, justicia, historia y el estudio de comunidades Latinas en

el medio oeste. De esta forma, tú ahora mismo estás participando y pensando en cómo producir un producto público como resultado de tu conocimiento y deseo de participar en nuestras vidas digitales.

Después de leer:

1. ¿Qué cosas, según la lectura, puedes hacer en plataformas digitales?
2. Busca la página de Emma Gonzalez y lee algunos de sus tweets, ¿qué te llamó la atención? ¿qué causas apoya?
3. Rebel Díaz colaboró con Ana Tijoux, una rapera chilena, en un video musical titulado “y va caer.” Escucha la [canción](#) y escribe unas ideas sobre su mensaje.
4. ¿Qué piensas del estudio que se hizo sobre la película Coco?
5. Nombra una o dos razones por qué las humanidades digitales son importantes.

Obras citadas:

Shae Rodriguez, Nathian. “The Culture of #Coco: Examining Digital Communication of Mexican Culture on Twitter.” Conference presentation. Our (Digital) Humanity: Storytelling, Media Organizing, and Social Justice. April 20-22, 2018. Bethlehem, Pennsylvania. [Enlace](#).

Proyecto 8: Vidas digitales

Opción 1: *Movimientos sociales en Twitter*

Por Twitter, sigue un hashtag de tipo justicia/conciencia social. Síguelo por 3-4 días y haz un “screenshot” por cada día. Escribe dos Tweets de menos de 280 caracteres con el mismo hashtag para responder, promover o apoyar el movimiento.

- El primero debe expresar una emoción, opinión o duda. Por ejemplo: “Es increíble/no puedo creer/dudo/que sigamos apoyando la corrupción.” (Subjuntivo)
- El segundo debe expresar una certeza o afirmación. Por ejemplo, “Creo/Pienso/es verdad/que la solución está en nosotras.” (Indicativo)

Opción 2: *Mobilizando a comunidades*

Para este proyecto, fíjate en tu ciudad, la universidad, tu vecindario o tu dormitorio de la universidad, e imagina que estás en medio de una crisis natural o política. En un mapa, anota y describe cómo esta crisis afectó el lugar. Puedes usar Google Maps para completar esto. Incluye un audio-reportaje de tu investigación. Trata de conectar tu proyecto a una historia comunitaria en tu área, a través de documentos digitales, noticias, o entrevistas a personas.

Ej. “El huracán María afectó mucho a las personas de Puerto Rico. Es necesario que ayudemos a reconstruir sus casas.”

Opción 3: *Excursión en el campus*

Los edificios en las ciudades o las universidades transmiten historias sobre su diseño, en el caso de una universidad sabemos que este es un lugar para el aprendizaje. Tu tarea es crear un diario de viaje de los lugares que frecuentas típicamente para ayudar a otros estudiantes a encontrar lugares o espacios que no son tan obvios o que tú has descubierto. Como un espacio bueno para: estudiar, descansar, relajarte o encontrarte con amigas/os, etc.

Usa tu teléfono o iPad para escribir apuntes para tu diario de viaje, e incluye fotos del lugar o actividad. Ofrece una evaluación sobre el espacio, es decir: el espacio cumple con su objetivo o es

contradictorio con lo que pretende proveer. También incluye algunos problemas o posibilidades de mejorar el acceso a personas con discapacidades, los baños unisex, etc.

Ej. “El onceavo piso de la biblioteca es un lugar para leer, sin embargo, muchos estudiantes lo usan para dormir y roncan. Es mejor que estudies en el segundo piso.”

Debes incluir 5 lugares y cada uno debe incluir:

1. Una foto del lugar o la actividad
2. Distancia (escoge dos lugares, por ejemplo, “la biblioteca está a media milla de la cafetería”)
3. Descripción (mira el ejemplo)

Opción 4: Contando historias con el iPad

Esta actividad puede hacerse en pares o individualmente. Escoge la opción apropiada.

Usa tu iPad para crea una historia creativa. Piensa en la relación del arte y las historias, y cómo una pintura o dibujo se relacionan con la narrativa. ¿Cómo se expresan e experimentan estas historias a través de la escritura vs. la música, pintura, escultura o dibujo?

Escoge una aplicación como *Explain everything*, *Artrage*, *DrawCast* o *Asketch* y practica escribiendo tu nombre con diferentes colores y brochas, etc.

Para este proyecto **escoge** entre las opciones **A, B, C, D o E**, y sigue estos pasos:

A. En parejas

1. Dibújate.
2. Dibuja a tu compañero/a
3. Intercambia el iPad, para que la otra persona continúe dibujando, y continúa intercambiándolo hasta que el dibujo esté completo.
4. En pares, entrevista a tu compañero/a sobre su actividad u objeto favorito y dibuja sus respuestas.

B. Dibuja dónde vives y responde con imágenes a lo siguiente: Soy... Me siento... Pienso...

C. Dibuja alguna actividad u objeto favorito: comida, color, animal, música, temporada, número, deporte, libro, etc.

D. Escucha música y dibuja lo que escuchas en la canción.

E. Cierra los ojos y dibuja lo que escuchas. Después, dibuja el silencio.

En clase, deberás presentar tu dibujo a la clase con una explicación del proceso y el significado de tu creación.

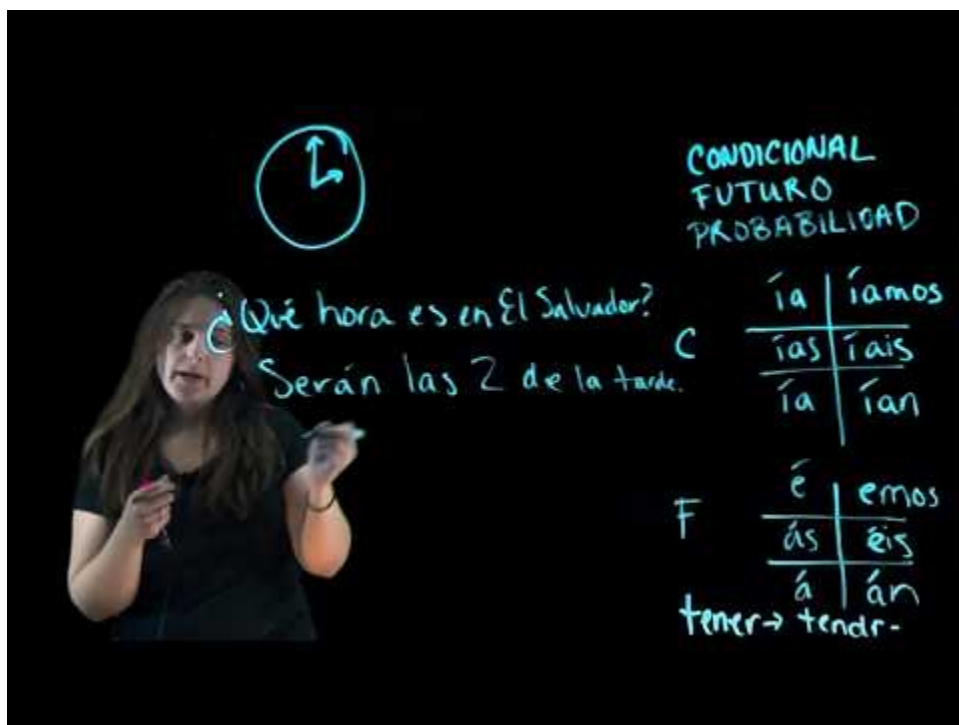
REFLEXIÓN

Este no es un capítulo como los otros, sino una oportunidad de reflexionar en todo lo que has aprendido durante el semestre. Parte del aprendizaje y crecimiento intelectual y personal es la oportunidad de crear un inventario de las cosas que hemos aprendido bien, de las que hemos aprendido más y las que nos quedan por aprender.

Piensa en lo siguiente:

- ¿Lograste alcanzar los objetivos del curso?
- ¿Qué datos o información puedes usar para probarlo?
- ¿Qué actividades o tareas sientes que contribuyeron más a tu aprendizaje?
- ¿Cuál es la cosa más importante que aprendiste de este curso?
- ¿Qué aprendiste de ti misma/o?
- ¿Qué no esperabas aprender?
- ¿Qué te falta por aprender? ¿Cómo piensas lograrlo?

Video gramatical:



A YouTube element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=218>

Encuentra una explicación breve adicional aquí: [El condicional y el futuro](#)

Práctica gramatical

Actividad A: Predicciones para el futuro de la comunidad



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=218>

Actividad B: El futuro de los medios de comunicación



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=218>

Actividad C: Pensando en las probabilidades



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=218>

Proyecto 9: Digital Storytelling

Para este proyecto, escoge uno de los temas que más te haya interesado en el semestre. Vas a producir una narrativa digital utilizando una combinación de videos, fotos y música instrumental. La narrativa es una reflexión de tu aprendizaje y del tema escogido y de cómo esta experiencia se alinea en el contexto de los conceptos discutidos en clase o investigación y observaciones en cada uno de los proyectos anteriores. Se debe conectar el tema con uno de las ideas principales del curso:

1. La historia personal y eventos culturales latinos.
2. La variación lingüística entre comunidades hispanohablantes.
3. Los recursos lingüísticos en nuestras comunidades y por el mundo.
4. Los contextos culturales de las comunidades latinas del Midwest.
5. Comparaciones entre las culturas y comunidades latinas estudiadas y tus propias culturas y comunidades.

También debes describir tus planes para el futuro y cómo podrías usar el español en tus comunidades. Por ejemplo: cómo podrías usar el español para mejorar las condiciones de l@s Latin@s y/o hacer más visible o valorado el uso del español y los hispanohablantes. El contenido de tu narrativa debe mostrar una conexión personal. La narrativa tendrá una extensión de 300-400 palabras.



An interactive or media element has been excluded from this version of the text. You can view it online here:
<https://ohiostate.pressbooks.pub/idiomacomunidad/?p=552>

About the authors

Dr. Elena Foulis was born in El Salvador, grew up on the Mexican side of the U.S-Mexico border and moved to Ohio in 1992. She is a student-centered educator with over 15 years of experience in higher education. She holds B.A and M.A degrees in Spanish and Latin American Literature and a Ph.D. in Comparative Literature and Cultural Studies. Her research and teaching interests include U.S. Latina/o literature, Spanish for Heritage Learners and Oral History. Elena is an engaged scholar and is committed to reaching non-academic and academic audiences through her writing, presentations and public humanities projects. Her e-book, [Latin@ Stories Across Ohio](#), has given her students key resources for understanding our Latina/o community's rich heritage, and the complexity and diversity, and sometimes, structural and systematic inequalities that this community faces. She is also host and producer for the [Ohio Habla](#) podcast.

Dr. Stacey Alex teaches Spanish Language and Cultures for the professions, and Latino Studies at Morningside College in Sioux City, Iowa. While not Latina herself, she had the opportunity to meet many Spanish speakers while growing up in Des Moines, Iowa. Her family has grown to include both Mexican-Americans and Spanish-Americans; her son, niece, and nephew are growing up as Spanish heritage language learners in Iowa. Stacey taught Spanish and English as a Second Language (ESL) in a dual language program in West Liberty, Iowa, and ESL in Maracaibo, Venezuela. She completed her BA and MA at The University of Iowa and her PhD in Latin American Literary and Cultural Studies at The Ohio State University. She researches undocumented Latinx immigrant narratives, Latinx folklore, and Latinx pop culture.